

# *¡Jule, jule!*

El carnaval zoque coiteco  
Te' ore ejtzangi'mä Piku kubgyubä  
2014-2016



Gillian E. Newell



*iJule, jule!*

*El carnaval zoque coiteco  
Te' ore ejtzangi'mä Piku kubgyubä  
2014-2016*

Gillian E. Newell



**Colección  
Selva Negra**



**UNICACH**

Nombre de una reserva ecológica en el estado de Chiapas, las implicaciones de carácter antropológico de la Selva Negra han rebasado por mucho la alerta ambiental por su preservación. Es en este sentido que la colección dedicada a las ciencias sociales y humanísticas está sellada por un título cuya resonancia evoca un tema filosófico tan crucial como el que plantea los límites y alcances de la acción humana sobre los recursos naturales que le brindan sustento.

Primera edición: 2018

D. R. ©2018. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas  
1ª Avenida Sur Poniente número 1460  
C. P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.  
[www.unicach.mx](http://www.unicach.mx)  
[editorial@unicach.mx](mailto:editorial@unicach.mx)

ISBN: 978-607-543-040-9

Número de Registro: 03-2017-052411380600-01

Diseño de portada: Manuel Cunjamá  
Traducción al zoque: Marco Antonio Domínguez Vázquez

Este libro fue dictaminado por pares académicos.

Impreso en México

# Índice

## Pa'tkuy<sup>1</sup>

Introducción.....	9
Jaye tzo'tzkuyis cha'manwajkuy.....	9
¿Qué es y en qué consiste el Carnaval coiteco? .....	15
¿Tire y juche tzajktajpa te' Piku Ejtzangi'ma?.....	15
Eje 1. El <i>cowiná</i> o el cohuina .....	15
Eje 1. Te' kowi'na .....	15
Eje 2. Ritualidad y religiosidad zoque .....	20
Eje 2. Ya'ajktambä konu'kskutyam y ore pä'nis wa'ñjamokyuy .....	20
Eje 3. Los <i>Cambio de cargo</i> .....	29
Eje 3. Te' kargu kajkutyam .....	29
Cohuina de Caballo o Santo Domingo .....	34
Kowi'na te' kawayu u dä gomi Domingo.....	34
Cohuina de Mahoma Cabeza de Cochi o San Antonio de Abad .....	35
Mahoma yoya kobajkis u dä gomi Antonio Abad'is kyowi'na: .....	35
Cohuina de Tigre o Santa Martha y San Martín Obispo .....	36
Ka'nis u dä mama Martha y dä gomi Martín Obispo'is Kyowi'na.....	36
Cohuina de Mono o San Miguel Arcángel.....	37
Tzawi'is u dä gomi Miguel Arcangelis Kyowi'na .....	37
Cohuina de Mahoma Goliath o Virgen de Natividad .....	38
Mahoma Goliath u dä mama Natividad'is Kyowi'na .....	38
Cohuina de David o San Bernabé.....	39
David'is u dä gomi Bernabé'is Kyowi'na .....	39
Catálogo .....	42
Nejkuy.....	42
Músicos .....	43
Watyajpabä.....	43
Chores.....	50
Chortam .....	50
Cohuina El Monito .....	55
(San Miguel Arcángel).....	55
Tzawi'une kowi'na .....	55
(Dä gomi Miguel Arcángel).....	55

<sup>1</sup> Este traducción, elaborada por el licenciado Marco Antonio Domínguez Vázquez y realizada en la variante de Chapultenango, es añadida para llamar la atención a la necesidad de revitalizar y fortalecer el idioma zoque. Lamentablemente, en Coita ya no sobrevive el idioma para poder proveer una traducción *fide digna* en la variante de Ocozacoautla. La traducción fue elaborada con los lineamientos del INALI en mente, pero con la fluidez del texto y su legibilidad sobre todo para la comunidad zoque hablante como prioridades.

Cohuina El Tigre.....	61
(San Martín Obispo y Santa Martha).....	61
Kak Kowí'na.....	61
(Dä gomi Martín Obispo y mama Martha).....	61
Cohuina Mahoma Cabeza de Cochi.....	67
(San Antonio de Abad).....	67
Mahoma yoya kobajk'is kyowí'na.....	67
(Dä gomi Antonio de Abad).....	67
Cohuina El Caballo.....	73
(Santo Domingo).....	73
Kawayu Kowí'na.....	73
(Dä gomi Domingo).....	73
Cohuina El David.....	79
(San Bernabé).....	79
Te' David Kowí'na.....	79
(Dä gomi Bernabé).....	79
Cohuina Mahoma Goliath.....	85
(Virgen de Natividad).....	85
Mahoma Goliath'is Kyowí'na.....	85
(Dä mama Natividad).....	85
Catalogación.....	91
Nejkyajubä tiyã.....	91
Índice de Imágenes.....	91
Tzäkiram'is pya'tkuy.....	91
Agradecimiento y créditos.....	95
Yuskoroya'ajkuy y ñäyiram i'is kotzondaräju.....	95
Bibliografía.....	97
Totojaye dzabme'tzumä tijanityã.....	97



Joyo naqués (ramilletes o flor costurada). Altar de carnaval.  
Jáyá na'keram (na'kyajubá jáyaram). Ejtzangi'má'is 'yancháki.

9 de febrero de 2016.

9 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo Proyecto Carnaval Zoque (PCZ).

Kevin Ovando Hernandez'is chájkpuri. Wa'nubá te' totojaye'omo náyiba Ore Ejtzangi'má (TOE).





## Introducción

### *Jaye tzo'tzkuyis cha'manwajkuy*

La cultura zoque es el grupo étnico actual del estado de Chiapas que más antigüedad tiene. Arqueológicamente, este grupo tiene su inicio en el periodo Formativo (2500 a.C. hasta 100/150 a.C.), rivalizando en antigüedad con las comunidades olmecas del Golfo. El área zoque, en ese tiempo, se extendía por casi todo el estado de Chiapas, el este de Oaxaca y el sureste de Tabasco<sup>1</sup>.

Actualmente, los zoques, o mejor dicho, los *tsunip̄on* y *tsuniyomo*<sup>2</sup> (hombre y mujer hablante de idioma), u *ote'pāt*<sup>3</sup> (hablantes de la lengua), según como se autonombran, habitan un área más reducida. Existen comunidades *ote'pāt* en la vertiente del Golfo (incluyendo el sureste de Tabasco), la Sierra de Pantepec de Chiapas, la Depresión Central de Chiapas, los Chimalapas de Oaxaca y en el municipio de Ocosingo y Chiapa de Corzo, Chiapas, los últimos a raíz de la erupción del Volcán El Chichon en 1982<sup>4</sup>.

Te' ore pā'nis peka 'yijtkutyam yā' Chiapas najsomobā, masande wi'nabā, masande pekabā yā' najsakobajkomo. Te' chabmyejchajpabā'is yā'sera'mbā peka mujsokyutyam nāpyajpa ke yā' dā gubgutyam jene'nde ya'ajk tzo'tzubā, te' kirawa ore'omo nā'yāyapabā Periodo Formativo (2500 a.c. hasta 100/150 a.c.), tome jikse'k tzo'chaju'k te' kubgutyam nāyira'mbā'is Olmekas Golfora'mbā. Dā ore kubguy, ya'ajk jenere oyubā māja'aje, oyu ijtyae yā' Chiapas najsomo, Oaxaca najsomo te'serike Tabasco najsomo<sup>1</sup>.

Yāti, te' ore pāndam<sup>2</sup>, tzu'ni pāndam y tzu'ni yomoram<sup>3</sup>, te' najs yijtkutyam masa'nde mochibā, jina'nde ya'ajkse. Yāti najs yijtkutyam'nde te' Golfo'is vertiente'omo, (nu'kpa wene Tabasco najsomo), Kēkpyā'mā'is cha'ma'omo, te' Chiapas najsomo'is kyetza'omo, te' Chimalapa kubgyumā Oaxaca najsis kyojame, te' Okosingo najsomo te'serike te' Chiapa de Corso'is najsomo,

<sup>1</sup> Foster, George (1969), "The mixe, zoque, popoluca" en Vogt, E. Z. (ed.), *Handbook of Middle Americans*, vol. 7, parte 1. Austin, Universidad de Tejas Press. Pp. 448-477. Justeson, John. S. y Terrence Kaufman (1993), "A decipherment of Epi-Olmec hieroglyphic writing" en *Science*, núm. 259, pp. 1703-1711.

<sup>2</sup> Según los costumbristas de Copainalá. Hernández Zaragoza, Carlos Anthuan (2017), "Apuntes del día 24 de Julio" en *Informe y diario de campo, Copainalá, Julio 2017*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH. Pp.1-2.

<sup>3</sup> Reyes Gómez (2006) habla de o' de pōt, pero según la normalización lingüística impulsada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) se escribe actualmente como *ote'pāt* (comunicación personal, Mikeas Sanchez, 24 de Julio 2017).

Reyes Gómez, Laureano (2006), "Introducción a la variante culta del zoque" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee Whiting y M. Lisbona Guillén (eds.), *Presencia Zoque*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH. Pp. 193-204.

<sup>4</sup> Del Carpio Penagos, Carlos Uriel (1991), "Exploración etnográfica en el área zoque de Chiapas" en *Anuario*

<sup>1</sup> Foster, George (1969), "The mixe, zoque, popoluca" en Vogt, E. Z. (ed.), *Handbook of Middle Americans*, vol. 7, parte 1. Austin, Universidad de Tejas Press. Pp. 448-477. Justeson, John. S. y Terrence Kaufman (1993), "A decipherment of Epi-Olmec hieroglyphic writing" en *Science*, núm. 259, pp. 1703-1711.

<sup>2</sup> Reyes Gómez (2006) habla de o' de pōt, pero según la normalización lingüística impulsada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) se escribe actualmente como *ote'pāt* (comunicación personal, Mikeas Sanchez, 24 de Julio 2017).

Reyes Gómez, Laureano (2006), "Introducción a la variante culta del zoque" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee Whiting y M. Lisbona Guillén (eds.), *Presencia Zoque*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH. Pp. 193-204.

<sup>3</sup> Según los costumbristas de Copainalá. Hernández Zaragoza, Carlos Anthuan (2017), "Apuntes del día 24 de Julio" en *Informe y diario de campo, Copainalá, Julio 2017*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH. Pp.1-2.

En la Depresión Central de Chiapas se encuentra Ocozocoautla de Espinosa: un pueblo que cuenta con asentamientos prehispánicos zoques significativos y fue llamado *Jave-pagcu-ai*, (los que pelean con pedernales) según los códices del tlatoani mexica Ahuizotl<sup>3</sup>. Hoy, manifiesta todavía elementos importantes de esta cultura zoque milenaria.

yá' Chiapas najsis kyojame'omo, wene-ra'mbä yä' kubguy'omo nu'kyaju päku'k te' tzitzungotzäjk 1982 ame'omo<sup>4</sup>.

Te' Chiapas najsomo'is kyetzä'omo ijtu te' kubguy näyibä'is Pikumä: Tumä kubgutye

Jurä ijtyajumä ya'ajktambä peka tzäki-ram dä jara'istam chajkyajubä, nä'yäyjubä

Jave-pagcu-ai, (yä' tzame sudba nämä kijpyajpabä Kamambä tiyäjün) te'se cham-

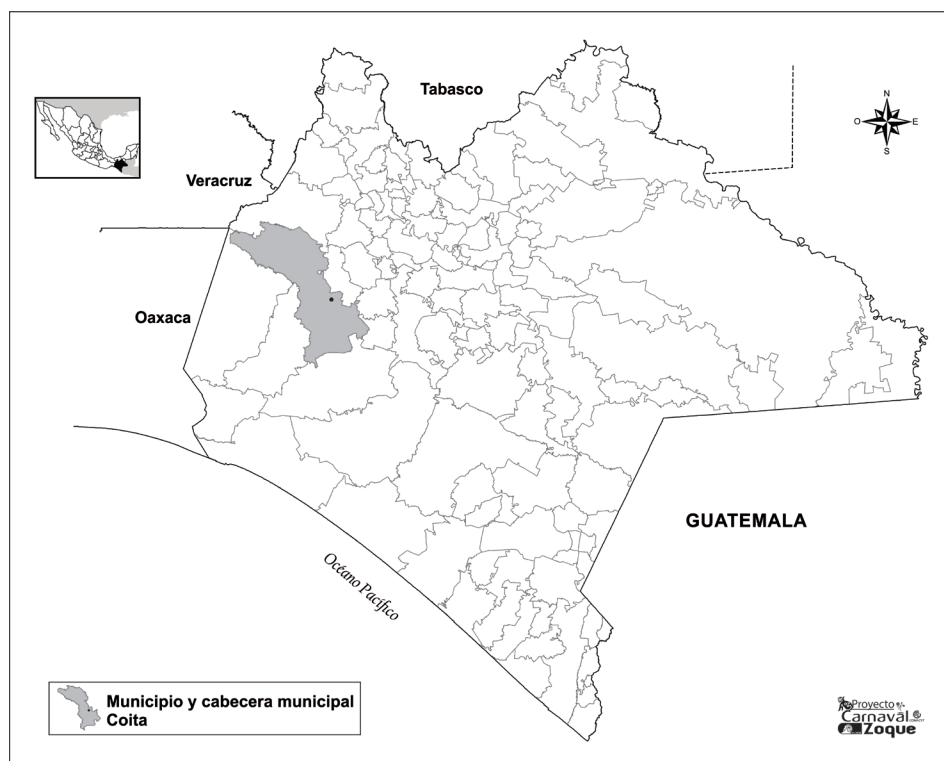


Figura I. Ubicación del municipio y la cabecera municipal de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas.

Elaborado por el ingeniero Carlos Hoover Silvano. Acervo PCZ.

Wi'nabä tzäki. Jurä ijtumä te' Piku kubguy yä' Chiapas najsomo. Chäjku yä' tzäki te' anmayubä päť näyibä'is: Carlos Hoover Silvano. Acervo PCZ.

1990. Tuxtla Gutiérrez, Instituto Chiapaneco de Cultura. Pp. 84-118.

Reyes Gómez, Laureano (2007), *Los zoques del volcán*. México, CDI.

Thomas, Norman (1974), *Envidia, brujería y organización ceremonial: un pueblo zoque*. México, SEP.

<sup>5</sup> Velasco Toro, José (1992), "Territorialidad e identidad histórica en los zoques de Chiapas" en Esponda Jiménez, V.M, S. Pincemin Deliberos, y M. Rosas Kifuri (eds.), *Antropología mesoamericana: homenaje a Alfonso Villa Rojas*. Tuxtla Gutiérrez, Gobierno del Estado. Pp. 253-288.

ba te' ya'ajktambä peka jaye chajkyajubä te' pändan näyirambä'is latoani mexica Ahui-

<sup>4</sup> Del Carpio Penagos, Carlos Uriel (1991), "Exploración etnográfica en el área zoque de Chiapas" en *Anuario 1990*. Tuxtla Gutiérrez, Instituto Chiapaneco de Cultura. Pp. 84-118.

Reyes Gómez, Laureano (2007), *Los zoques del volcán*. México, CDI.

Thomas, Norman (1974), *Envidia, brujería y organización ceremonial: un pueblo zoque*. México, SEP.

En Ocozocoautla —o Coita, llamado así por cariño y por la tradición de pedir el *coitan* (el agregado o excedente que se le da a cualquier compra o intercambio) de cualquier bien vendido o intercambiado— anualmente transcurre la celebración del *Carnaval coiteco* que es una ritualidad zoque importante y que se ha desarrollado a través del tiempo y en unión al lugar. Cuatro días antes del miércoles de ceniza moderno, lo cual corresponde a cuarenta días previos a la primera luna primaveral, según el calendario zoque-agrícola, o la Semana Santa, según el calendario más contemporáneo y gregoriano, se celebran los ocho santos y vírgenes quienes se encuentran en los seis *cowiná* (casa de jefe en zoque y véase abajo por más detalle). Se dan alabanzas también a los ciclos de vida y los sustentos del alma y cuerpo, simbolizados en los santos, con fervor.

Poco<sup>6</sup> se ha escrito académicamente sobre el *Carnaval coiteco* y el tema es amplio: colores, sabores, olores, andares, gente, sonoridades, “arrechuras” (atrevimientos), coitecidades y experiencias intensas componen el carnaval, y toda la actividad y ritualidad anual alrededor de ello. Es imposible hacer justicia a un carnaval. Experimentar una ritualidad originaria es todavía más impactante y uno solo puede percibir bien qué es o cómo podría ser

zotl. Yáti'angas kejoyajpamā ya'ajktambā tzākiram ore pā'nis ñe'ram<sup>5</sup>.

Te' Piku kubguy, ñā'yāyjketa kirawa ore'omo Coita jene xutyajpa'ajká kyubguy, te'koroyare te'se ñā'yāyajpa, y te'se ñā'yāyjketa'ajká te' tumin sajpá'okyuy, myā'āyajpa'k u kyajkyajpa'k anke tiyā, wā'ká te'se mujsā kyosā'nayāā te' ejtzangi'mā Pikumā, tumā mājabā sā'n'ajkutye ore pā'nisnye'ram ya'ajk chājktzo'chajubā te' kubguyis wyābā ijtkuy koroya. Majkxkuy jama'k maka'k nu'ki te' ku'yu jap jama, sudbabā nāmā ke faltama wāstājkis jama wā'ká ñu'ká te' dá mama'is wi'nabā jyama tzo'tzpa'k te' jā'yāyajpa'k te' kujtyam, te'se chamba te' dá ore-nibi jama ma'yotyājk (calendario), u te' tu'bya'k dá jama, te'serike te' kirawa'is jama ma'yotyājk nāmā wā' dá gosān'āyāā te' tukurujtatyambā dá gomiram y dá mamaram temā ijtyajubā te' tujtay kowi'na'is tyajktam ñe'ka'omoram watyajpa, wā'ká suñi omba mujsā ijtyae, wya-jnayajpa te' kyomiram y te' yansāgdam wā'ká te'se pyājkindzokyaā yā' wārambā tiyāram.

Uxandi<sup>6</sup> ijtyaju jaye vojxkutyam chabmu-jxajpabā jujchebāre te' ejtzangi'mā Pukimā y yā' ejtzangi'mā tzame mā'chākibāre, ke-jpa'ajká: kyeneram, yomaram, wyijtkutyam, pyāndam, ya'ñākyuram, myājtzākyuy'ajkuy,

<sup>5</sup> Velasco Toro, José (1992), “Territorialidad e identidad histórica en los zoques de Chiapas” en Esponda Jiménez, V.M, S. Pincemin Deliberos, y M. Rosas Kifuri (eds.), *Antropología mesoamericana: homenaje a Alfonso Villa Rojas*. Tuxtla Gutiérrez, Gobierno del Estado. Pp. 253-288.

<sup>6</sup> Loi Denti, Manuela (2009), *El ciclo de Carnaval en Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas. Pastores, reyes, bufones y cohuinás*. Tesis de maestría. México, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

Newell, Gillian E. (2013), “Reflexiones en torno a un significado del carnaval de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas” en *Anuario 2012*. Tuxtla Gutiérrez, CESMECA. Pp. 170-198.

Noriega Rocha, Jorge A. (2010), *Contribución al reconocimiento de las cofradías como parte del patrimonio cultural zoque*. Ocozocoautla de Espinosa, Artes Gráficas.

Rivera Farfán, Carolina (1991), “El carnaval de Ocozocoautla” en *Revista del Consejo*, núm. 5, pp. 27-32.

—1998), “La organización ceremonial en San Fernando y Ocozocoautla” en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee, y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 117-128.

Noriega Rocha, Jorge A. (2010), *Contribución al reconocimiento de las cofradías como parte del patrimonio cultural zoque*. Ocozocoautla de Espinosa, Artes Gráficas.

Rivera Farfán, Carolina (1991), “El carnaval de Ocozocoautla” en *Revista del Consejo*, núm. 5, pp. 27-32.

—1998), “La organización ceremonial en San Fernando y Ocozocoautla” en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee, y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 117-128.

un carnaval si uno accede personalmente. Es decir, el carnaval es una experiencia individual, personal y colectiva a la vez.

Por eso, el libro que nos ocupa en este momento es resultado de la muestra fotográfica que trata de capturar y plasmar de manera visual lo que es, y fue en los años 2014 al 2016, el *Carnaval zoque coiteco*. Especial atención fue brindada a las ceremonias de *Cambio de cargo* que transcurrieron en el verano de 2016 ya que es un elemento que incide de manera interesante en las celebraciones y rituales de la región zoque, más ampliamente hablando. El libro representa, también, un primer esfuerzo de retratar el *Carnaval coiteco* por parte de la Facultad de Humanidades y sus alumnos (licenciaturas en Lenguas con Enfoque Turístico y en Arqueología) de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas mediante la Cátedra de Joven Investigador del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) con el título *Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas* (PCZ) que inició en 2014, y tiene como objetivo entrenar estudiantes para documentar e investigar las tradiciones y patrimonio de este estado. Las fotos y textos aquí presentados fueron parte de una exposición temporal llamado *¡Jule, jule! El Carnaval zoque coiteco, 2014-2016* que se exhibió en el Museo Zoque de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas, del 29 de julio al 12 de agosto de 2016 para dar difusión al carnaval y retribuir a la comunidad con lo que ya lleva el proyecto de investigación como avance. Las dos preguntas de investigación y exposición fueron: ¿Qué es el *Carnaval coiteco*? Y ¿En qué consiste el *Carnaval coiteco*?

kyubguy yangasákyuy y myumu eyarambā tiyā tujkpabā te' ejtzangi'mā'omo. Te'koroyare yā' yojxkuy jaye'omo sudba dza'manwakā uxan jujchere tujkpabā yā' suñibā sā'najkuy. Wā'kā dā nājkyā yā'sebā ya'ajkpā sā'najkuy xudba te'yi tā irā te' chājkyajpabājin te' ejtzangi'mā. Te'sebāre, te' ejtzangi'mā wā'kā dā nājkyā xudba dā ne'ajā y te'serike xudba tā tumwirā myumu dā dāwāji'ndam.

Yā' tzājkipuriji'ndam wā'kāre mujsā dā wā'nā y mujsā dā a'mā jujchere tujkubā te' ejtzangi'mā koiteko dā ore pā'nisñe'ram te' 2014 ame'omo y te' 2016 ame'angas. Te'serike, jikse'k kyajkyaju te' kowi'naram jā'yāyajpa'k te' kujtyam 2016 ame'omo, te'se tujkpa wā'kā pyāmibākā te' ore pā'nis xāgdam. Yā' totojaye wā'kāre dā bāmi tzi'ā te' Piku ejtzangi'mā te'koroyare chāj kubā te' nāyibā'is Facultad de Humanidades y te' anmayajpabā ga'eram (licenciaturas en Lenguas con Enfoque Turístico y en Arqueología) kyojambabā te' anmakyuy tāj k nāyibā'is Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y tzājktāju te' toto'anmayejin nāyibā Soka Chabmyetzpabā te' Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), nāyijinbā Ore Ejtzangi'mā: te' ya'ajktambā y te' yātirambā mujsokyuy wābā najsomo (PCZ) tzo'tzubā 2014 ame'omo, tzājktājubā wā'kā te' anmayajpabā nga'eram mujsā chabme'chaā y chabmujxaa te' ya'ajktambā mujsokyutyam yā' Chiapas najsomorambā. Te' tzājkipuriram y te' jayeram yā'ki kejyajpabā, oyu yaj'a'myae te' kyoketyajpamā ya'ajktambā tiyāram Piku ore kubgyumā, oyu nā'yāyae ¡Jule, Jule! Te' Ore Ejtzangi'mā Koiteco 2014-2016 jiksekande te' i'pskomajtuytuy julio poya'omo te' majkstāj kay agosto poya'angas, 2016 ame'omo, tzājktājubā wā'kā chabmujxaa jujchere te' ejtzangi'mā y wā'kā te' kubguy tāwā'istam ya'myāā jujche ne kya'nu te' chabme'tzkuy totojaye yojxkuy. Te' metza anwā'kuy y a'mdāj k tzājktājubā yā'ramde: ¿Tire te' Piku Ejtzangi'mā? Y ¿Jujche tzājktājpa te' Piku Ejtzangi'mā?

Tu'kabyā Tzāki. Kowi'na, pāndam y yomoram oyajubā tzu'tzu'k te' tzājkipuri a'mgyu



Figura 2. Entrada del Museo Zoque de Ocozocoautla de Espinosa, 29 de julio de 2016. Acervo PCZ.  
Metzabyä Tzáki. Tájkis yandun kyoketyajpamá ya'ajkbá ore pä'nis chäkiram, Piku kubguy, 29 julio poya'omo  
2016 ame'omo. Acervo PCZ.



Figura 3. Cohuina y público presentes en la inauguración de la exposición temporal *¡Jule, jule! El Carnaval zoque coiteco, 2014-2016*, Museo Zoque, Ocozocoautla de Espinosa. PCZ.

Tu'kabyä Tzáki. Kowi'na, pändam y yomoram oyajubä tzu'tzu'k te' tzájkpuri a'nguy ñäyibä: *¡Jule, jule! El Carnaval Zoque Coiteco, 2014-2016*, Tájik kyoketyajpamá ya'ajktambä ore pä'nis chäkiram. Piku kubgyumä. PCZ.



Figuras 4 y 5. Público y cohúina entrantes mirando la exposición temporal. Acervo PCZ.  
Majkxkubyä y mojsabyä Tzákiram. Pändam, yomoram y Kowí'na ne ya'myajubä te' tzájkpuriram. Acervo PCZ.

## ¿Qué es y en qué consiste el Carnaval coiteco?

El *Carnaval coiteco* abarca seis días y en ella participan diferentes personajes, acciones y espacios rituales; estos a su vez están vinculados a ciclos de ritualidades más complejos como son: 1) la ritualidad y organización interna del *Carnaval coiteco*; 2) la ritualidad y el ciclo de siembra, cuidado, cosecha y agradecimiento relacionado al calendario agrícola-originario-zoque; 3) las actividades en el calendario litúrgico católico, y 4) los días de los santos y vírgenes patronos del pueblo de Coita, sus barrios tradicionales y los *cowinás*. Tres ejes conceptuales facilitan la discusión de lo que es hoy y para los años 2014 al 2016 el *Carnaval coiteco*.

### Eje 1. El *cowiná* o el *cohuina*

Dolores Aramoni<sup>7</sup> explica que la palabra *cowiná* es un concepto de muchos significados y puede referir, a la vez:

- a. a la capilla o la casa, más ampliamente hablando, donde se rinde culto a una, o más, imágenes;
- b. al jefe varón de una familia (también llamado *cowináhatá* en zoque) que es dueño de la imagen o tiene el cargo de cuidarlo, y
- c. al conjunto de personas con los lazos de parentesco y de vecindad quienes se organizan alrededor del *cowiná-hata*, la *cowiná* (capilla o casa) y las imágenes para rendirles culto.

Observamos, además, que la autora encuentra un origen etimológico interesante en la palabra zoque *cowiná* y argumenta que proviene de la palabra *vin*, lo cual significa

<sup>7</sup> Aramoni Calderón, Dolores (1998), "La *cowiná* zoque, nuevos enfoques de análisis" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 97-103.

*ñäyibä*: *iJule, jule! El Carnaval Zoque Coiteco, 2014-2016*, Tájik kyoketyajpamá ya'ajktambä ore pä'nis chäkiram. Piku kubgyumä. PCZ.

## ¿Tire y jujche tzäjkätajpa te' Piku Ejtzangi'mä?

Te' Piku ejtzangi'mä yamba tujta jama, sonerambäre te' pändam y te' yomoram chäjkyajpabä'is, tiram chäjkyajpa y yämätämä chäjkyajpa te' sägdam; ya' xä'nomoram mumu tiyā tujkpa y jinde anke jujche tzäjkätajpabä, ijtubäre tikoroya tzäjkätajpa, ya'serambä tiyā: 1). Te' konu'kskuy y eyarampä tiyā chäjkyajpa ñe'komoram tumyajpa'k. 2). Te' konu'kskutiyam y te' nibi tzäkiram, te' nibi kokena, te' nibi pinguy y te' wäbä konu'kskuy dä gomi jara koroya, tä tzi'u'ajkä dü gu'tkuy chambase te' nibi jama'is mya'yotyajk. 3). Te' yojxkutiyam chambase te' masandäjkis mya'yotyajk y 4). Dä gomiram y dä mama'is jyamaram kyosá'ñayajpabä te' Piku kubguyomo y te' kyowi'naram. Tu'kay tza-meram cha'manwajkyajpa jujchebäre yäti te' Piku Ejtzangi'mä y jujche maka tuki te' 2014 ame'omo y te' 2016 ame'angas.

### Eje 1. Te' kowi'na

Te' yomo Dolores Aramoni<sup>7</sup> namba, te' tzame kowi'na sonerambäre tiram sudba nämä, te'koroya ya'se cha'manwajkpa:

- a. Te' kowi'na masandäjk unere y te' täjkte, jurä kyonu'ksayajpa te' kyomiram.
- b. Te' kowi'nate'pändekyowi'na'ajpabä'is te' täjk (ñäjmayajketa ore'omo kowi'na jata) te're te' kyokedbabä'is dä gomi.
- c. Te' kowi'na te' tu'myajubä täwāramde kyotzokyajpabä'is makabä'is kyowi'na'aje te' dä gomi'is xä'najkuy.

<sup>7</sup> Aramoni Calderón, Dolores (1998), "La *cowiná* zoque, nuevos enfoques de análisis" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 97-103.

“principio, antecedente, punta, rostro, guía, honestidad, unión, público o común”. El *cowiná* (la casa, el conjunto de personas asociado a esta casa, o el jefe mismo) parece estar, entonces, al servicio de la comunidad y ocupa como tal una posición de liderazgo, aunque este es claramente un liderazgo de servicio y obediencia, sobre todo, a los santos.

La investigadora Carolina Rivera Farfán especifica en un estudio comparativo acerca de la organización ceremonial de los carnavales de Ocozocoautla y San Fernando que, “El *cowiná* es la casa donde se resguarda la imagen del santo, así como la pareja de cargeros responsables de la imagen”.<sup>8</sup> Hablando de Ocozocoautla<sup>9</sup> y usando el término “cohuina”, como se usa más frecuente en Coita en su forma ya castellanizado, ella explica que el concepto de cohuina se refiere a:

Un grupo de personas que organizan y coordinan las actividades del culto y celebración a los santos, que más tarde al salir de los templos pasaron a ser resguardados, custodiados y festejados en casas particulares denominadas cohuiná.

El *cowiná* es, entonces, tanto un lugar físico donde se hace la fiesta o el ritual, como un grupo de personas y un jefe, o pareja de jefes (esposo y esposa, o más modernamente, hijo/hija y madre/padre, respectivamente), quienes coordinan y ejecutan la fiesta, o *mequé* en lengua zoque, y se ocupan en afirmar que los protocolos del *mequé* se cumplan adecuadamente.

Existen en Coita, actualmente, seis cohuina, los cuales llevan el nombre del santo o virgen principal, y un personaje-bailador asociado. Estos son:

<sup>8</sup> Rivera Farfán, Carolina (1998), “La organización ceremonial en San Fernando y Ocozocoautla” en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee, y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 117-128.

<sup>9</sup> Rivera Farfán, Carolina (1991), “El carnaval de Ocozocoautla” en *Revista del Consejo*, núm. 5, pp. 27-32.

Te’serike, te’ yomo Dolores Aramoni, namba ke te’ tzame kowi’na tzu’nu te’ vin tzame’omo, sudbabá námā tzo’tzkuy, wi’nabā, wit, kene, myuspabā’is te’ tuk, wābā tzokobyā, tu’myajubā, sone pāndam. Te’ kowi’na (tājk konu’kskuy, tu’myajubā pāndam, tājk kowi’na) te’ kowi’na, te’re te’ kyotzogbabā’is te’ kubguy, y te’ kyowi’najpabā te’ tyāwāram y te’serike kyokedba y kyowi’na’ajpa te’ dā ngomi’is xā’najkuy.

Te’ anjmayubā yomo Carolina Rivera Farfán, chabmujsu totojaye’omo jujchere chājkya-jpabā te’ ejtzangi’mā Piku kubguy’omo y Anima kubgyumā, namba te’ yomo, “ Te’ kowi’na te’ tājkte jurā wyā’najpamā kyomi, te’yirike yitkutyamde te’ tājk komiram, te’ pāt y te’ yomo kyoketyajpabā’is dā gomi”.<sup>8</sup> I Piku kubgyumā<sup>9</sup> nāpyajpa ke “kowi’na” sudba námā:

Tu’myajubā pāndamde kyowi’nayajpabā te’ dā ngomi’is xā’najkuy, maka’k nu’ki te’ jyama, te’serike jāsi’kam te’ komitzākiram katu’kam te’ xāgdam kowi’na’is tyājkomoram wyā’najpa.

Mujspa nājktātyame, te’ kowi’na, te’ tājkte jurā makamā tuki te’ sā’najkuy, te’serike mujspa dā nājktyā ke tumyajubā pāndamde tumā kyowinajin, mujsketa dā nājktyāyi ke te’ tājk kowi’naramde (te’ yomo’is jyaya y ñe’kā te’ yomo, tujke’ta yāti yojxajpamā te’ jaya’une/yomo’une y jyararam), te’istamde kyowi’na’ayajpabā te’ sā’najkuy, nājmaya-jke’ta dā ore’omo meke, yā’istamde kyoketyajpabā wā’kā sa’sa chājkyaā te’ sā’najkuy.

Yāti Koitamā ijtyaju tujtay kowi’naram, tumdumā’is nāmaka te’ dā nkomi kowi’na’is ñāyi u te’ dā mama kowi’na’is ñāyi, te’serike tumā ejtzpabā pāt, nārūnajpabājin. Yā’ramde ñāyiram:

<sup>8</sup> Rivera Farfán, Carolina (1998), “La organización ceremonial en San Fernando y Ocozocoautla” en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee, y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 117-128.

<sup>9</sup> Rivera Farfán, Carolina (1991), “El carnaval de Ocozocoautla” en *Revista del Consejo*, núm. 5, pp. 27-32.



Tabla 1. Nombres de los cohuina y sus respectivos santos y personajes.

Nombre de los cohuina	Personaje asociado a los cohuina
Cohuina de San Martín Obispo y Santa Martha	Tigre
Cohuina de San Miguel Arcángel	Mono
Cohuina de San Antonio de Abad	Mahoma de Cabeza de Cochi
Cohuina de Santo Domingo	Caballito
Cohuina de San Bernabé	David
Cohuina de la Virgen de Natividad	Mahoma Goliath

Tzâki 1. Te' kowi'na'is nâyiram te' serike te' kyomiram kyojamyajpabâ.

Kowi'na'is nâyiri	Nârunajpabâ'is te' kowi'na
Kowi'na dâ gomi Martin Obispo'isñe y dâ mama Marta'isñe	Kak
Kowi'na dâ gomi Miguel Arcangel'isñe	Tzawi
Kowi'na dâ gomi Antonio Abad'isñe	Mahoma yoya kobajk
Kowi'na dâ gomi Domingo'isñe	Kawayu'une
Kowi'na dâ gomi Bernabe'isñe	David
Kowi'na dâ mama Natividad'isñe	Mahoma Goliath

Cada cohuina se organiza y participa en el carnaval de manera diferente siguiendo una ritualidad comunitaria que tiene fuertes raíces históricas y/o zoques-origenarias.

Tumdumâ kowi'na eya eya yojxajpa wâ'kâ sunyi tyukâ te' sâ'najkuy ne châjkya-jubâ, ya'ajkpâ mujsokyutyamde'ankâ, jya-ra'is chajkayajubâ.

Tabla 2. La estructura del Carnaval coiteco por cohuina y por día.

Nombre del cohuina	Personaje asociado A los cohuina	Días de actividad ritual
Cohuina de Santo Domingo	Caballito	Sábado: <i>Marca del Caballo</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias de Coita. Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : Caballito con Mahoma de Cabeza de Cochi Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de Cabeza de Cochi</i>
Cohuina de San Antonio de Abad	Mahoma de Cabeza de Cochi	Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias de Coita Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : Mahoma de Cabeza de Cochi con Caballito Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de Cabeza de Cochi</i>

Nombre del cohuina	Personaje asociado A los cohuina	Días de actividad ritual
Cohuina de San Martín de Obispo y Santa Martha	Tigre	Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias de Coita Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : Tigre con Mono Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de cabeza de cochí</i>
Cohuina de San Miguel Arcángel	Mono	Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias de Coita Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : Mono con Tigre Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de cabeza de cochí</i>
Cohuina de la Virgen de Natividad	Mahoma Goliath	Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias de Coita Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : Mahoma Goliath con David Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de cabeza de cochí</i>
Cohuina de San Bernabé	David	Medianoche: <i>Petición de permiso</i> en las iglesias Coita Domingo: <i>Desfile de los cohuina y `chores`</i> Lunes: <i>Visitas entre cohuina</i> Medianoche: <i>Petición de permiso</i> Martes: <i>Baile de plaza</i> : David con Mahoma Goliath Miércoles: <i>Baño de zapoyol</i> Jueves: <i>Baile de cabeza de cochí</i>

Tzáki 2. Jujche wyá' ayajpa te' etze kowi'na y ti jama tzäjkätjpa Piku kubgyumä.

Kowi'na'is näyi	Närunajpa-bä'is te' kowi'na	Yojxajpabä jamaram
Kowi'na dä gomi Domingo'isñe	Kawayu'une	Sabadu jama: <i>myarka tzäjkayajpa te' kawayu.</i> Pangujktzu': <i>wäbä tzamejin näjmayajpa dä ngomiram ke maka täjkäyae te' myasandäjkomoram.</i> Domingu jama: <i>jila ka'nguy.</i> Lunes jama: <i>te' kowi'naram tu'ñarajpa ñe'kä'omoram.</i> Pangujktzu': <i>wäbä tzamejin näjmayajpa dä gomiram ke maka täjkäyae te' myasandäjkomoram.</i> Martes jama: <i>Mäja etze; kawayu'une te' mahoma yoya kobajkin.</i> Miércoles jama: <i>Zapopoyol tzinguy.</i> Jueves jama: <i>yoya kobajk etze.</i>

Kowi'na'is nāyi	Nārunajpa-bā'is te' kowi'na	Yojxajpabā jamaram
Kowi'na dā gomi Antonio Abad'isñe	Mahoma yoya kobajk	<p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā ngomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Domingo jama: <i>jila ka'nguy.</i></p> <p>Lunes jama: <i>te' kowi'naram tu'narājpa ñe'kā'omoram.</i></p> <p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā ngomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Martes jama: <i>Māja etze; mahoma yoya kobajk kawayu'onejín.</i></p> <p>Miércoles jama: <i>Zapopoyol tzinguy.</i></p> <p>Jueves jama: <i>yoya kobajk etze.</i></p>
Kowi'na dā gomi Martin de Obispo y dā mama Marta	Kak	<p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Domingo jama: <i>jila ka'nguy.</i></p> <p>Lunes jama: <i>te' kowi'naram tu'narājpa ñe'kā'omoram.</i></p> <p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Martes jama: <i>Māja etze; kak tzawijín.</i></p> <p>Miércoles jama: <i>Zapopoyol tzinguy.</i></p> <p>Jueves jama: <i>yoya kobajk etze.</i></p>
Kowi'na dā gomi Miguel Arcangel	Tzawi	<p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Domingo jama: <i>jila ka'nguy.</i></p> <p>Lunes jama: <i>te' kowi'naram tu'narājpa ñe'kā'omoram.</i></p> <p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Martes jama: <i>Māja etze; kak tzawijín.</i></p> <p>Miércoles jama: <i>Zapopoyol tzinguy.</i></p> <p>Jueves jama: <i>yoya kobajk etze.</i></p>
Kowi'na dā mama natividad	Mahoma Goliath	<p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Domingo jama: <i>jila ka'nguy.</i></p> <p>Lunes jama: <i>te' kowi'naram tu'narājpa ñe'kā'omoram.</i></p> <p>Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram.</p> <p>Martes jama: <i>Māja etze; Mahoma Goliath Davidjín.</i></p> <p>Miércoles jama: <i>Zapopoyol tzinguy.</i></p> <p>Jueves jama: <i>yoya kobajk etze.</i></p>

Kowi'na'is nāyi	Ñārunajpa-bā'is te' kowi'na	Yojxajpabā jamaram
Kowi'na dā gomi Bernabe	David	Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram. Domingo jama: jila ka'nguy. Lunes jama: te' kowi'naram tu'ñarājpa ñe'kā'omoram. Pangujktzu': wābā tzamejin nājmayajpa dā gomiram ke maka tājkāyae te' myasandājkomoram. Martes jama: Māja etze; David Mahoma Goliathjin. Miércoles jama: Zapopoyol tzinguy. Jueves jama: yoya kobajk etze.

## Eje 2. Ritualidad y religiosidad zoque

La organización de espacio y tiempo en el ciclo de la ritualidad del *Carnaval coiteco* es clave y se presenta en las tablas 1 y 2. Se remarcan los nombres de los seis cohuina, los personajes asociados y las actividades que ocurren en cada cohuina durante los diferentes días. El carnaval inicia el sábado en la noche con la *Marca del Caballo* después del último ensayo preparatorio en el Cohuina de Caballo. El Cohuina de Caballo, entonces, encabeza la lista.

Diferentes acciones y significados pertenecen y dan sentido a cada día los cuales en su conjunto siguen y transmiten un cierto eje de ritualidad. Esta ritualidad es a la vez a) generalizado<sup>10</sup> y b) particular, o local-zoque-agrícola con presencia de religiosidad y costumbre católica-moderna. En el primer sentido, la ritualidad del carnaval corresponde a una secuencia de acciones que 1) abrir espacios como son el pedir permiso para ofrendar, 2) ejecutar ofrendas a los santos y la naturaleza, hacer y ofrendar música a manera de alabanza, 3) y crear transiciones ceremoniales, o cierres, durante toda la semana. Los actos específicos de 'abrir' espacios en el *Carnaval coiteco* son:

## Eje 2. Ya'ajktambā konu'kskutyam y ore pā'nis wa'ñjamokyuy

Te' nichojkchājkyajpase myumu tiram wā'kā sa'sa tyukā te' Piku ejtzangi'mā ñāmakabāre sone jama, y yā' kā'yibā totojaye tzāki'omoram chajmanwajpa. Te'serike yā'ki kejyajpa te' tujtay kowi'na'is nāyiram, i'is nāyurunajyajpa y tiram yojxkutyam chājkyajpa tumdumā kowi'na'is y tumdum jama. Te' ejtzangi'mā tzo'tzpa tzu'kamā sabadu jama, te'yi kyojtayajpa kawayu'is myarka kobujtu'kam te' kawayu kowi'na'is chājiskuy (ensayo). Te' kawayu kowi'nare ñitājkpabā te' nāyiram.

Sonerambā yojxkutyam pyāmitzi'yajpa wā'kā sa'sa tyukā te' konu'kskutyam y te' mātāki'ajky wā'kā suñi tyukā te' ejtzangi'mā. Yā' ejtzangi'mā a) myumu kubguy'isteñe<sup>10</sup> y b) tumā kubguy'isñe're, ore pā'nisne'ram xāgdzājkyajpabā te' nibiram y te' dā jara gomi'is nāyikāsi kyosā'nayajpa yāti'angas. Myumu te' ejtzangi'mā 1) wā'kāre dā ge'jatyamā wārambā tiyā dā gomijara, 2) te'serike wā'kāre dā ge'jatyamā wābā tiyāram myumu dā ngomiram y dā najsakobajk, te'koroya dā wajnatyamba wā'kā yangasā dā gomijara, 3) y te'serike wā'kā po'ñibo'ñi dā me'tza jujche majs suñi

<sup>10</sup> Turner, Victor (1988), *El proceso ritual: estructura y anti-estructura*. Madrid, Taurus.

<sup>10</sup> Turner, Victor (1988), *El proceso ritual: estructura y anti-estructura*. Madrid, Taurus.

- a. la *Marca del Caballo* el sábado en la noche en el Cohuina de Santo Domingo,
- b. las *Peticiones de permiso* a medianoche del sábado en frente de las cuatro iglesias y ermitas con la música del tambor en anticipación del desfile y la apertura del Carnaval, y
- c. las *Peticiones de permiso* el martes en la madrugada otra vez con la música del tambor en frente de las cuatro iglesias y ermitas para 'preparar' el espacio para el *Baile de plaza* el día siguiente.

Se emprenden las ofrendas hechas por la comunidad de Coita a los santos con música; con rezos y alabanzas; con donaciones de velas, puestos de flores y cuelgas de fruta, trastes y hojas de la región para el cohuina, los últimos también llamadas *somés*. Se donan productos en especie, además. En estas acciones, la comunidad hace notar su presencia y se entrelaza. Los cohuina mandan donaciones a otros cohuina, mientras que miembros de la comunidad se entrelazan con las cohuina dando donaciones a diferentes cohuina y entre diferentes cohuina logrando, entonces, una vinculación de pueblo, habitantes y cohuina.

El Carnaval es una ofrenda enorme y consistente de las múltiples ofrendas que se hacen diariamente a más pequeña escala, y que se hace a los santos, a los cohuina, a la comunidad, y a todos quienes participan en diferentes papeles y roles durante y en el Carnaval creando lazos a través del tiempo y del espacio por generaciones.

Se efectúa el *mequé*, o fiesta y encuentro en idioma zoque, lo cual desde siempre incluye la música y la naturaleza. Son los sonos del tambor y pito, música zoque, que proveen las alabanzas a los santos o los seres poderosos de la naturaleza y que permiten que los rituales transcurran con bien. Los actos principales del *Carnaval coiteco*, en

tyukä yä' sä'najkuy, tumdum jama. Te' yojxkutyam dzäjktambabä wä'kä pyämibäkä te' ejtzangi'mä yä'ramde:

- a. Te' kawayu'is myarka tzäjkuy, chäjkyajpa te' sabadu jama, te' kowi'na dä Domingo'is tyäjkmä.
- b. Te' wäbä tzamejin pangujktzu'omo te' sabadu jama dä näjmayajpa dä gomiram majkxkuy masandäjkomo ke maka täjkäyae, kowa wanejin maka'ajkä tzo'tze te' suñi wijtkuy y maka'ajkä tzo'tzkere te' ejtzangi'mä, y
- c. Te' wäbä tzamejindike nab-su'omo te' martes jama kowa wanejin dä näjmakyeta dä gomiram myajsandäjkomoram ke maka wätzäjkame suñi jurä makamä tuki te' mäja etze te' jo'bitäjk.

Nāmanjayajpa te' dä gomiram te' xajyajubä tiyāram te' Piku kubguy pä'nistam wanejindam, konu'kskujyin, no'ajindam, jäyāram, tzujlunneyajubä tābdam, tzimaram y ajtyam te' kowi'na koroya, te' tzujlunneyajubä tiyāram nāyāyjketa somes. Te'serike xajyajpa eyarambä tiyāram. Yä' sä'nomo myumu te' kubguy pändam angasāyajpa y tu'myajpa tumä täwāse. Te' kowi'naram kyāweyajpa sajpä'okyuy eyarambä kyowi'na täwāram, te'serike te' kubguy pändam xajyajpa eyarambä tiyā te' yomo kowi'naram, te'se suñi kotzogdarājpa ñe'kä'omoram, kyubguy täwājindam y kyowi'na tyāwājindam y te'se suñi omba itnāmba myumu te' kubguy. Te' ejtzangi'mä dä gomi koroyare chäjkyajpabä, te' kubguy koroyare, wä'kä myumu pändam y myumu yomoram yangasāyāā, wä'kä te'se suñi omba mujsä ijtnāmā y wä'kä jana jyambāyāā te' soka'istam y te' une'istam.

Te'serike tzäjktajpa te' sä'najkuy nā'yāyjketa meke, y tu'myajketa ore wewenekyuy'omo, jurä ijtpamā wane y te'serike chabwā'ayajpa dä najsakobajk. Te' kowa y

orden de días son: 1) el *Desfile de los Cohuina* y ‘Chores’ el domingo, 2) las *Visititas entre los Cohuina* el lunes, y 3) los *Bailes de Plaza* con los Cohuina y sus personajes principales el martes. Durante estos días de carnaval, uno puede recibir adentro de los cohuina, una rameada para ahuyentar a los espíritus malignos; sustento físico en la forma de un desayuno de *cacapote* (atole a base de maíz y cacao) con pan, *ponsoki* (figuritas de masa de maíz endurecida) y *putxinú* (dulce de semilla de calabaza con panela); un pozol a mediodía; o la comida fuerte en la tarde que corresponde al cocido de res con verduras<sup>11</sup>; o un bienvenido en forma de la colocación de talco o harina de maíz en el cuello para ser reconocido y sentirse parte de la comunidad carnalera zoque coiteca.

El cierre del carnaval y el fin de la ritualidad zoque-originaria y católica-moderna lo da, en primera instancia, el *Baño de zapoyol* el miércoles: día después del día de *Baile de plaza*, lo cual, se puede decir, es el clímax del *Carnaval coiteco*. El *Baño de zapoyol* es un líquido hecho a base de una mezcla de semilla de maguey con limón y perfume que se aplica en la cresta de la cabeza, a manera de bautizo y transición, temprano el Miércoles de Ceniza antes del fin del carnaval a la hora del desayuno. Se toma un *curadito* servido en una jícarita mientras que otra persona rompe un huevo con confeti y perfume en la cabeza después de haberse “bañado”. Este proceso va acompañado con gritos de ¡viva! a la persona, sobre todo si se trata de un carguero y persona conocida en el carnaval. Se come frijol con chipilín, en observancia a la vigilia ese día, lo cual le da un sentido otra vez especial al día y un cambio a las comidas de los días anteriores de carne. Se seña-

te’ suskuy wanejibdamde wyajnayajpabā dā gomiram y dā najsakobajk, te’sere jujche suñi tujkpa tumdumā te’ konu’kskutuyam. Te’ tiram chājkyajpabā te’ Piku ejtzangi’mā, tumdum jama, yā’ramde: 1) te’ Kowi’narām y te’ Chor’is jila kya’nguy te’ domingo jama, 2) te’ tu’nguy ñe’omoram te’ kowi’narām te’ lunes jama, y 3) te’ māja etzeram te’ kowi’najindam y ñarujindam te’ martes jama. Te’ ejtzangi’mā’is jyama’omoram te’ kowi’na tājkomoram mujspa tā tzo’yāyae ta’nājin wyā’kā pyujtyāā te’ yatzirambā sawa; te’serike mujspa tā pāmibājktame ku’tkuy sa’kujyin ñāyibā’is kakaupo’re (atulire chājkyajpabā ājksijin y kakuajin) kaxla anejin, pāndzāki (tzākiramde chājkyajpabā kamambā ājksi wayejin) y te’ pujtzinu (pa’ajkpā tiyāre tzājktājpabā pajsun pyujin panelajinbā); dā do’nba waye ujkuy pangujk jama; u te’ wakas kalo tābjinbā dā wi’kpabā tzay’omo<sup>11</sup>; u tumā wā’ myindawā’ajkā kyojtayajpamā pobobā kā’tubā ājksi po’re kyānā’omo, wā’kā te’sē suñi pyājkin dzokyaā te’ kubguyomo jurā ne tyujkumā te’ ore Piku kubguy ejtzangi’mā.

Te’ ejtzangi’mā kobujtkuy y te’ ore pā’nis kyonu’kskutuyam y te’ dā ngomi’is wya’njamokyuy tujkpa te’ Zapoyol tzinguyomo te’ miércoles jama: tum jama jāsi’kam tujkpa’k te’ māja etze, jī’ksekande te’ meru jyama te’ Piku ejtzangi’mā’isñe. Te’ Zapoyol tzinguy tumā nā’re tzājktājubā mageyis pyujin, katzujin y ombabā nā’ (perfume) kyojtayajpa te’ kobajk xenge’omo, ne ñā’yāyajuse y ne kyajkyajuse te’ kowi’na’ajkuy, te’sē tujkpa nabsu’omo te’ ku’yu jap miercoles jama maka’k koburi te’ ejtzangi’mā ne kyu’tansa’yaju’k. Dā do’nba tumā wātājkbā tzojy tumā tzima une’omo, y eyabā pā’nis wye-dba tumā poka confetijin y ombabā nā’jin y kyojtabya kyobajkomo “tziku’kam”. Ne

<sup>11</sup> El cocido es *wuacasis caldú*, un típico plato zoque de res y repollo. A veces, localmente la gente lo llama *sispolá*, que refiere a un plato zoque hecho a base de frijol negro. En Coita, el cocido de *wuacasis caldú* no lleva garbanzo, cuando en Tuxtla Gutiérrez sí.

<sup>11</sup> Te’ wakas kalu wi’kuy, dā ore pā’nis wyi’kutyam kyojtayajke’ta repuyo tzābā. Nā’yāyajke’ta sisbola, yājkpā sājk wi’kutye Piku kubgyumā te’ wakas kalu wi’luy ji kyoyayae garbansu, kyojtayajpase Koyatājkmā.

la un inicio de un tiempo de abstinencia y seriedad, y el final de un tiempo de *mequé*. Carnaval corresponda al inicio del tiempo de la siembra, se necesita, ciertamente, una actitud de aplicación y seriedad para preparar la milpa adecuadamente y tener así una buena y segura cosecha. La cosecha dará el necesitado sustento al cuerpo y alma, y también complacerá en pensamiento a quienes habitan ya el otro mundo: los muertos, los ancestros y los seres sagrados, quienes tienen su celebración clara y distintiva en noviembre con la fiesta de la cosecha o Día de las Ánimas o Todos los Santos Difuntos. Se genera, en otras palabras, entre el Carnaval y el Día de las Ánimas un ciclo de vida, de renovación, de agradecimiento, y de petición y continuidad. Se garantiza en este proceso no solo la continuidad de y en esta vida pero también el sustento y la vida posterior a esta, aunque sea solo en mente.

El jueves, de manera más cerrada y comunitaria, se baila una cabeza de cochi real en los cohuina dando un cierre y final comunitario al carnaval para la comunidad quien lo sustenta. Esta ceremonia es a la vez un vínculo para el siguiente ciclo, ya que el desfile del carnaval inicia con una cabeza de cochi. ¿Podrá ser que la cabeza de cochi representa una velada resistencia indígena ante el opresor español? ¿O cuáles son sus capas simbólicas o socio-físicas? Temas de investigaciones futuras no hacen falta en el *Carnaval coiteco*.

La colocación de *somés* y la aportación de verduras, carne y otros bienes a los cohuina durante los días del carnaval es la manera en que el pueblo mediante los códigos de la ritualidad y reciprocidad originario-zoque muestra su identidad local y establece una alianza y lealtad hacia y con cierta cohuina, santo y barrio, colaborando en hacer las donaciones con el pueblo y la comunidad en totalidad y sin esperar un bien de regreso. Estas costumbres zoques-originarios con-

chájkyaju'k yá' peka tzáki wyejyajpa ivival te' tyáwá, nimeke wyejayapa ka kowi'nare y ka kotzogbabäre te' ejtzangi'má'omo. Jikse'k dá gu'tpa säjk tzajchábájin, bijilia jama'an'ká, te'koroya yá' jama jí'nde eyaserambá y jí'nande te eyaserambá dá gu'tpa'k sis. yá' jama jí' tá yojse, jí' dá wí'ki sis y jí' mujsi dá mbi'ká dá yomo y te' sá'najkuy'iste kyubujkuy. Te' ejtzangi'má te' nibi'iste cho'tzkuy, wá'káre suñi dá goki'psá jujche maka tuki dá nibiram wá'ká jene yire mojk. Te' nibi ijtkujyin wá'káre suñi tá ijtamá tá ne'karam y dá ansándam, te'serike wá'káre suñi yijtyaá dá dáwáram makyajubá'm: ka'yajubá dá dáwáram, ya'ajktambá dá dáwáram y dá gomiram, yá'istam xá'najkutyam dá mujstambase nodiembre poya'omore, eya kenebäre te' xá'najkutyam. Te' ejtzangi'má sá'najkuy y te' anima jama sá'najkuy, wá'káre te'se dá najmatyamá tuskoroya dá gomi jara y te'se suñi mujsá tá omba ijtamá yá' najsakobajkomo. Yá' wábá tzákijj'ndam suñi tá se'e yá' najskási y te'seri suñi maka tá omba ijtamá tá magdau'kam, tá ka'ba'k, te'se koki'spxajpa dá dáwáram. Te' jueves jama te' kubguy pándam ejchájpa tumá yoya kobajkin te' kowi'na tyá'kmá y te'se kobujtpa te' ejtzangi'má. Yá' etze kobujtkuy wá'káre suñi tya'ná te' ejtzangi'má y wá'ká suñi tumá yijtyaá te' kubguy táwáram, te'serike'ajká te' ejtzangi'má'is jyila ka'nguy tzo'tzpa te' yoya kobajkis yetzejin. iwánsá yo'kxo ke te' yoya kobajk wá'káre yijxaá te' kirawa'istam ke te' ore tzapyajpabá pándam kyí'xajpama te' yachoko pu'chá pándam, oyubá'is yajktoya'ijxae ya'ajk? ¿U tukoroyama'ks te'se ejtzajpabá? Yá'serambá tzabmujskutyam xudba dá tzabme'tza te' Piku ejtzangi'má'isñe.

Te' sajpá'okyuy (some) wátzájkyuy y te' tzábá sajkuy, sis sajkuy y eyarambá tiyáram xajayajpabá te' kowi'naram ejtangi'má'omo, te'sere jujche te' pándam y te' yomoram tzabnájkyayajpa ñe'ká'omoram y eya yajketyajpa wyindam eyabá kubguyjindam, te'se pyámitzi'yajpa te' kyowi'na-

trarrestan las fuerzas y presiones continuas de la modernidad y sobrellevan una historia latente de un proceso de colonización y opresión española/europea fuerte que existe y existió en esta tierra con invasiones internas, continuas y externas, los cuales azotaron y dieron forma en maneras muy particulares a todo lo que es Chiapas hoy y a la región de los zoques, no excluyendo a Coita. Desde luego, estas influencias persisten y en el *Carnaval coiteco* se hacen visibles mediante las figuras principales.

Seis personajes y hasta cierto punto míticos-históricos figuran en el *Carnaval de Ocozacoautla*. Estos son:

- a. El tigre y el mono quienes bailan en un baile como contrapartes. Estos personajes son considerados las más antiguas y en antítesis, el bien y el mal, la fuerza y el juego, el adulto y el joven. El baile, también, representa el juego y la relación continua entre todos los seres vivos originarios de este planeta. Según entrevistas en campo existe la leyenda que ambos animales fueron encontrados jugando en el monte, lo cual parece atípico para un animal depredador y otro animal que vive más en los árboles. El baile representa, en otras palabras, este juego y encuentro fortuito.
- b. El Mahoma de Cabeza de Cochi y el Caballito forman las siguientes contrapartes y parejas de baile, pertenecientes a los cohuina de San Antonio de Abad y Santo Domingo, respectivamente. Junto con el David y el Mahoma Goliath y los cohuina de San Bernabé y Natividad, estos dos ejecutaban un baile que es más largo y colonial en origen. Acompañados por los 12 enlistados, los cuatro personajes y el baile simbolizan y representan la histórica guerra española entre los moros y los cristianos, o el bien contra

ram, te' kyomiram y kyubguy tawaram, te'sere jujche kotzonyarajpa ñe'ká'omoram, tumá kubgyuse. Yá' ya'ajktambá mujsokuytyam pyámitzi'yajpa te' ore pá'nis yijtkuatyam, ji'nande ya'ajkse oyu'k yajktochájk-yae te' kirawa pá'nistam, puchá pá'nistam europa oyubá tzu'niae, jikse'k jene oyu toya'ijxae, myumu yá' Chiapas najsomoramá tawaram oyu toya'isxae, te'serike dá ore tawaram Pikumárambá. Yá' toya'ijtkuy oyubá iri jikse'k, ji jyambáye dá dáwá'istam, te'koroyare chájkuyajpabá tjanatiyá tzákiram yajkyame mityajpabá.

- a. Tujtatyambáre te' pándzákiram kejyajpabá te' Piku ejtzangi'má'omo, yá'ramde:
- b. Te' kak y te' tzawi eya -eya ejchajpapa te' ejtzangi'má'omo. Yá'ram te' maste ya'ajktambá kopándamde eya-eya ejchajpabá, chájkuyajpabá wárambá y yachokobyá tiram, yajkejyajpabá te' pámi'ajkuy y te' mátzí'ajkuy, yajkyetyajpabá'is te' tzamebát y te' soka'ajkuy. Te' chájkuyajpabá sudbabáre námá ke ne yangasáyaju myumu te' Pandam y te' yomoram suñi omba ijtyajpa'an'ká yá' najsakobajkomo. Te' ya'ajkpá suñibá peka tzame námá ke pya'tyaráju ta'nájkomo ne'na'k myájtzáyaju'k te' kak te' tzawijin, y ji jene suni dá wa'njamá porque te' kak wi'kpa-báre eyarambá kopán y te' tzawi kukyási'omore ijtpabá, te'koroyare ji jene dá wa'mjatyo'e. Te're jyametyajpabá yá' etzejin y suñi májtzáyajpa'ajká'ina.

Te' Mahoma yoya kobajk y te' kawayu'une eya-eya ejchajke'ta, te' dá gomi Antonio Abad y dá gomi Domingo'istamde ñárruram. Tum'ejchajpa Davidjin y te' Mahoma Giliath, te'serike te' dá gomi Bernabé y Natividadjindam ñá'ejchajpa te' etze majs yambabá y majs pekabá. Yá'ram ñárun'aj-



el mal, durante la época de la reconquista europea cuando pueblos europeos buscaban en el sur de España la expulsión de las tribus musulmanas. Al conquistar tierras nuevas, los frailes europeos trajeron estos escenarios para evangelizar los pueblos originarios americanos. Durante el *Carnaval coiteco* en la lucha entre el bien y el mal, el Caballo es domado por el Mahoma Cabeza de Cochi: acto seguido por la lucha del David contra los dos Mahomas quienes son derrotados al final, dejando que el mal cede lugar ante el bien y la vida puede continuar otro año pacífica- y alegremente.

Las personas quienes “bailan”, o representan, los personajes en gran medida lo hacen por promesas y sus bailes, por ende, constituyen el cumplimiento de estas promesas o gratitudes hechas a los santos asociados a cada cohuina estableciendo un vínculo muy personal o familiar entre los personajes y las personas quienes bailan o han bailado el personaje. Es aquí que creencias zoques en los espíritus animalísticos, o *naguales*, se encuentren vinculados aun con los santos católicos, los valores que ambos representan y los valores a los cuales nosotros como seres humanos deseamos, o escogemos, aspirar. Con anticipación y haciendo méritos, una persona, o hasta un niño (para el Mono y para el David son exclusivamente niños), puede llegar a bailar si el cohuina y su *mayostomó* (“junta de veinte personas” quienes organizan el ritual del carnaval) lo consideran deseable y la persona muestra que tiene la fuerza de poder completar bien el baile y el deber ante el santo del cohuina en cuestión.

Presentes en la tradición del *Carnaval Zoque Coiteco* están, también, las comideras de los cohuina, quienes cocinan día tras día desde adentro de sus lugares de repente algo escondido en las cohuina y provean de esta

yajpa majkajstajkay pändam myejxajubä wajxi'ndajk, majkxkuy pändzäkiram ñärunajyajpabä te' kowi'naram, te' etzejin jyamemityajpa te' kijpkuy oyubä tuki ya'ajk moros kristianujindam, dä najktyäkye'ta te' kijpkuy wäbä pändam yachoko pänji'ndam, yä' kijpkuy tujku ya'ajk, oyaju'k te' europarambä te' España najsomo, suddba'anikä ñäbujtyää te' musulmanes tu'myajubä pändam, te'yi'inak ijtyajubä España najsomo. Jikse'k pya'tyaju'k wärambä najstam, te' europarambä frayle'istam yajkajkyaju te' dä däwä'is wya'njamokyuy. Tujkpa'k te' Piku ejtzangi'mä, kijpyajpa'k wäbä pändam yachokopänji'ndam, te' kawayu yajkojjeppa te' Mahoma'is yoya kobajk: yä' tzäki'omo kejpa te' kyijpkuy David'ijñe te' metza Mahomaji'ndam, ji tyotyabä'is, te'kande te' wäbä pä'nistam suñi kijpyajpa y ye' yochokobyä ji mujsi kijpyae, te'koroyare te' mitabä ame'omo suñi kätpa, y omba ijtnämba myumu pändam y yomoram yä najsomoram.

Myumu te' pändam y te' yomoram ejchajpabä, wä'käre yangasäyää kyomiram, wä'käre kyoyojoyää kyowaram, te'koroyare, y te'serike kyotzokyajpa tumdum kowi'na, te'se ñäkä'omoram kotzondajpa, suñi tujkpa te' ejtzangi'mä y suñi omba ijtyajpa myumu yä' najsakobakomo. Te'sebäre jujche te' ore pä'nis myujsokyutyam pyäjkindzokyajpa y wya'njamayajpa masandajkomo, jurä kejpamä te' chibu'ajkuy y te'serike eyarabä kobän, te'kande yä' wärambä mujsokyutyam ji mujsi dä jambäramä, wäbä tiyämde ya'ajktambä dä jara'istam tä tzajkatyawäbä, wä'kä suñi tä omba ijtamä täwäse yä' najsakobajkomo. Te'sese'e te' pä't u te' ga'e sudbabä tzawi'aje u sudbabä David'aje, suñi wä' yirä, suñi wä' yojsa, wä'kä te'se te' kowi'nai's y te' kyotzokyajpabä'is mujsä pyäjkindzokyaä te' ejtzangi'mä'omo, te'serike te' pä't u te' ga'e wä' pyämi'äyä wä'kä tyona y mujsä yajktya'nä te' etze y mujsä wä'a dä gomi kyobikubä te' kowi'na'is.

manera la comida para todo aquel que llega a los cohuina en los días que dure el carnaval. Es un deber de los cohuina alimentar a cada persona quien llega a saludar y convivir con los santos de los cohuina sin pedir algo a cambio. En general, son las mujeres mayores quienes ya tienen la experiencia y la sazón de cocinar para grandes cantidades de personas. Ellas forman el corazón de los cohuina, en cierto sentido, tal vez conjuntamente con los señores quienes tienen el cargo de repartir el *curadito* (aguardiente hecho a base de caña y curado con hierbas o frutas aromáticas) en el cohuina.

Los músicos zoques con su tambor y pito alegran de manera sonora el *mequé* carnalera y participan en cada cohuina, aunque hay que mencionar que en Coita en cada cohuina se encuentra, también, al menos una marimba colocada afuera que contribuye sin parar a los sonidos particulares y alegres del carnaval. Original y omnipresente en el estado de Chiapas, la marimba ocupa un lugar especial en el corazón de los coitecos y nunca se le “echa de menos”. Se necesita más investigación acerca de las sonoridades carnaleras de Coita y de otros pueblos ya que el oído es un sentido crucial a cualquier ritualidad y muy despreciada en la modernidad.

Los *chores* forman otra categoría de figuras emblemáticas en el *Carnaval coiteco*. Con sus colores y atuendos llamativos simbolizan tanto la modernidad, los cambios en el tiempo como ciertos elementos de cultura o vivencia zoque autóctona. Antiguamente, los *chores* eran los portadores de las invitaciones y donaciones entre los cohuina y barrios (entrevistas 2016); Hoy día, son, sobre todo, figuras lúdicas, comparsas que dan un tono de diversión y broma chusca. Los *chores* ya no pertenecen a un cohuina en particular, como lo solían hacer en tiempos anteriores. Actualmente, existen muchos diferentes grupos o individuos de *chores*,

Te'serike te' kowi'na'is yomoram chá-jkyajpabá'is te' wi'kuy te' Piku ejtzangi'má pami yojxajpa tumdum jama, ijtu jama kawañajpa'k wá'ká wyi'kuy chájkyaá, te'se chajmayajpa'k te' kowi'na'istam. Yá' ejtzangi'má sá'najkuy jama'omoram myumu pándam y yomoram oyajpabá pajchájkyae te' kowi'na'istam chi'yajpa wi'kuy. Mumu pándam y yomoram oyajpabá tyu'ñae te' dá gomi kyokedbabá'is te' kowi'na'is wá' chi'a ku'tkuy te'sere'anká te' kostumbre'is sá'najkuy. Te' chájkuyajpabá'is te' wi'kuy te' tzame yomo'istamde, te'istamde myujxajpabá tibá wi'kuy maka xaje te' kowi'na'is y te'istamde myujxajpabá jujche wi'kuy makabá chájkyae, jene tu'narajpa'anká. Te' yomoram chájkuyajpabá'is te' wi'kuy, te' kowi'na'istamde chokotyam te' pánjindam wyájnajpabájin te' tzo'yáyokyuy (ajksa ná' tzojtye), te'se tujkpa te' kowi'na'is tyájkma.

Te' kowarayuram y te' sustayuram, te'istamde yajk'angasáyajpabá te' ejtzangi'má sá'najkuy, te'ram watyajpa tumdum kowi'na'is tyájkomoram, te'serike te' Koita kubgyumá, tumdum kowi'na' tyájkomoram najxajpa marimba wane wá'ká majs pyámibáká te' ejtzangi'má angasákyuy. Te' marimba jene sunámba yá' Chiapas najso-mo, chokoyomo ná'ijtyaju te' marimba te' Piku kubguy pá'nistam y te' yomo'istam, “ni'iyá'is ji mujsi jyambá'i”. Xu'nanábyama wá'ká dá tzabme'tza jujchebäre te' marimba'is wyane te' ejtzangi'má'omo yá' Koitam kubgyumá, te'serike eyarambá kubguyomoram, xudba'anká suñi mujsá dá gáma'ná wá'ká jana ma chájkyaá te' marimba wane.

Te' chortam, pándamde eya tzákirambá'is tyukuram, pyámi tzi'yajketa te' Piku ejtzangi'má. Te' suñi kenerambá'is tyukujindam pyámi tzi'yajpa te' ejtzangi'má, te'yi kejpa jujche ne kyajku te' ya'ajktambá peka mujssokyutyam, te'serike kejpa ti kyoketyajpama ore'is pá'nis ya'ajktambá myuj-sokutyam. Ya'ajk te' chores'istamde xajyajpabá'ina te' wej'okyuy (Invitación) y te'

sobre todo el domingo cuando desfilan grupos de *chores* como parte de competencias interescolares. Se distingue entre dos tipos de *chores*: el estilizado y el autóctono. El estilizado es un *chor* que emplea material moderno como papel crepé y telas vistosos de colores y/o diseños brillantes para crear su vestimenta. El *chor* autóctono, en contraste, se basa en materiales naturales como ramas, hojas, *totomostle* (hoja de maíz secado) y se viste con el atuendo de un cazador (rifle, morral, petate). En ambos casos, el *chor* porta: una máscara; un *cochombí* (sombrero o tocado elaborado); un disfraz para cubrir su cuerpo sea en forma natural-autóctono, o estilizado-moderna con papel o tela; botas; riata y polainas. Los *chores* son siempre y sin descanso *arrechos*, comentando de manera chusca ciertos acontecimientos recientes favorables, o no. Proveen de ese modo escape a las fricciones sociales cotidianas acumuladas y la tensión social existente.

Muy ciertamente, el desarrollo de un sentido de humor, arrechura y baile son estrategias de sobrevivencia humana conocidas alrededor del mundo, pero en este carnaval se sobrepasa casi la creatividad humana local: hay que haber vivido mucho tiempo en Coita, o ser originario del pueblo, para entender completamente todas las bromas sociales, arrechuras, serias y políticas. La alegría, la broma y los saberes íntimos de una comunidad hacen que el *Carnaval Zoque de Coita* se convierta en una experiencia única y relacionada a la alegría reconocible, infalible y siempre comunitaria presente en la gente que habla el idioma (zoque): los *ote'pät* de Chiapas.

El *Carnaval coiteco* es, entonces, una mezcla de influencias, tiempos, espacios, territorialidades, ritualidades y modos de vivir. Por lo general, se observa que el cohuina consiste de un santo o virgen en su altar (representando la fuerza de la naturaleza, sin duda), la cocina para cocer los alimentos,

sajpe'okyuy te' kowi'na'omoram y te' mochi-rambä kubguy'omoram (tzame käme'tzkuy 2016); Yäti jinande tye'se, te' chortam suñi kenerambä pändamde, chäjkyjpbä tijana tiyaram wä'kä xijkyäa y yangasäyaa te' ne yamyajubä'is te' ejtzangi'mä. Ya'ajk te' chortam kyojamyajpa'ina te' kowi'naram, yäti jinande tye'se. Yäti jene ijtyajpa chortam, ya'ajk jinde tye'se'ina, te' domingo jama nimeke oyajpa te' jila ka'nguyomo, oyajpa'ankä anmayajpbä ga'eram. Yäti oyajpa metza ko'marambä chortam, tumä kirawa ketyajpbä y te' eyabä ore päñse chäjkyajpbäma. Te' kirawa ketyajpbä, totobä y puchtukubä chäjkyajpa tyukuram y suñi kenerambä y sä'niajpbä tzäkijindam yajk'yojxajpa. Y te' ore päñse chäjkyajpbä, ajpyä y tokokin chäjkyajpa tyukuram, ko'niajpbä päñse ketyajpa (Chäpyajpa tujkuy, tzunu y pyaran). Te' serike, te' kirawa kenerambä y te' ore päñse kenerambä myejxajpa kuwin, tumä ko'käyä, te'serike myejxajpa tijana tiyä wit'omo, totojin u puchtukujin tzäjtäjpabä, myejxajketa botakä'ajk, näwijtyajkeya tzajy y tijana tiyä kä'ajksebä. Te' chortam, jene mäjtzäyajpa, ji jyeyae, anke tiyä chapyajpa wä'kä xijknämä. Chabmyejtzäyajpa tiram ne tyujkyajubä tiyä dä gubguy'omoram y te'se sijknämba y dä jambä'ba ti ji wyäbä tiyä ne tyujkubä ya' kubguy'omo.

Te' suñibä angasäkyuy, jurä chäjkyajpbämä mumu tiram, etzeserambä, wä'kä xijkyäa, anke juräre te'se chäjkyajpbä, wä'kä suñi tä angasätyamä, wä'kä suñi tä omba ijtamä ne'kä'omoram, anke yä' ejtzangi'mä'omo jene'nde tiram chäjkyajpbä, nimekere te' angasäkyuy, wä'kä dä näjkytä mumu yä' tiram tujkpbä yä' Koita kubgyumä xudba tä irä sone ame yä' suñibä kubguy'omo. Te' nimekebä angasäkyuy tujkpbä te' ejtzangi'mä'omo yä' koita ore kubguy'omo, jinde anke tibä, yä'kirire tujkpbä te'se, myumu te' kubguy angasäbya tumdum ejtzangi'mä'omo, te'sere jujche jujche ijtyajpa yä' ore pändam yä' Chiapas najsomo.

una antesala para recibir la gente y atender al santo en su esplendoroso altar, un espacio de comedor para alimentar a todo el pueblo y la gente quienes vienen a visitar y saludar al santo, las sillas para sentarse un rato en presencia del santo en la antesala y pedir su apoyo o agradecer un apoyo ya dado, y la gente que ocupan sus papeles para que tanto el carnaval como los quehaceres adentro del cohuina transcurren sin problemas y fricciones.

Las plazas de los tres templos y la ermita principal de Coita ocupan papeles clave, adicionalmente, sobre todo en los *Bailes de plaza* el martes y las *Peticiones de permiso* el sábado y el lunes a medio noche. Vinculadas a la tradición y religiosidad originaria-zoque de rendir tributo en espacios de naturaleza al cielo abierto, las plazas donde se baila y se pide permiso son de la iglesia de San Juan Bautista con su plaza central, el templo de la Santísima Trinidad con su plaza un tanto encerrada y rectangular, el templo de San Antonio y su placita céntrica, y la ermita de San Bernabé con su plaza algo reducida, pero acogedora. Realmente, durante el carnaval, todo el centro del pueblo de Coita se convierte en un espacio de fiesta, encuentro y *mequé* y Coita se transforma en estos cinco días a un espacio diferente; un lugar donde el tiempo y las presiones de la sociedad global se detienen y se dé acceso a varios espacios comunitarios y hogareños accesibles y restringidos a la vez en este tiempo “normal”. Los cohuina son totalmente espacios públicos en estos momentos y cuentan con gran concurrencia.

Cuando el carnaval termina, el ciclo ritual continúa. El tiempo ritual no se detiene, aunque el tiempo global empieza a correr otra vez al finalizar el *Carnaval*. A la Semana Santa, por ejemplo, le sigue el *Corpus Cristi*, lo cual lleva al Día de Muertos (Fiesta de las Ánimas) y el nacimiento del Niño Dios. Se bailan los Reyes Magos, o

Te' Piku ejtzangi'mā, mumu tiram tujkya-jpa, jyamdzājkyajpa ya'ajktambā mujsokutyam, konu'kxajpa, kyajayajpa dā gomiram wābā nibiram y wābā ijtkutyam. Te' kowi'na tumā dā gomire u dā mama komimexa'omo kyokedbabā (yā'iste pyāmi tzi'babā dā ijtkutyam yā' najsakobajkomo), te'serike te' kowi'na'is tyājkomo ijtkeru te' tāj k'kutkutzājtāj k, tumā tāj k'ā'une jurā jyo'kyajpamā te' kowijtkutyam tome jurā ijtumā te' dā gomi, tumā lugar jurā ku'tyajpamā te' kowijtkuy, po'kstājktam tome jurā ijtumā te' dā gomi wā'kā nārunayāā uxan'omo, te'serike te' kowijtyajpabā kye'jayajpa uxan tumin kotzokyuy, te'sere tujkpabā yā' māja sā'najkuy, jurā tu'myajpamā chājkyajpabā'is te' ejtzangi'mā y te' kubguy pāndam, suñi tzājktājpa jana kijpkuyomo.

Te' tu'katyambā masandāj k'is ya'ngo'omo y te' mochibā masandāj k'omo myumubā yojxkutyam chājkyajpa, te'yi tzājktājpa te' māja etzeram te' martes jama'omo y te'yirike tujkpa te' wābā tzame kejkuy te' sabadu jama y te' lunes pangujk tzu'omo. Yā' mujsokutyam te' ya'ajktambā ore pā'nistamde wya'njamokutyam y dā masandāj k'is wya'njamokuy, te'sere jujche chājktu'myajpabā te' ejtzangi'mā, te' masandāj k'is dā gomi'is Juan Bautista, mama Trinidad, te dā gomi Antonio y te' mochibā masandāj k'omo dā gomi Barnabé'omo ya'ngo'omoram tujkyajpabā te' mājarambā etzeram te'serike chājkyajke'ta mumu tiyāram, kyejayajpamā dā gomiram wārambā tiram. Yā' mojsay jama'omo, yambabā te' ejtzangi'mā sā'najkuy, yā' Koita kubguy'omo jenere suñibā angasākyuy tujkpabā, myumu te' kubguy sāgdzāj kpa. Te' tāj k y te' masandāj ktam kowi'naram jene oñāmba, jene obya tyu'ñae te' dā gomiram.

Yajpa'k te' ejtzangi'mā, eyarambā tiyāram jinma dyajyae. Te'se tujkpa, eyarambā tiyāram chājktzo'chajpate' kubguy'omo, kobujtpa'k te' ejtzangi'mā. Te' tu'bya'k jama'omo kobujypa'k tzo'tzpa Corpus Cristi, jāsi'kam

pastores, y se baila también por los personajes particulares a los cohuina en los días de fiesta de su santo o virgen y otros santos de las 24 cofradías que siguen aún vigentes en Coita. La actividad en y el cargo de los cohuina, entonces, son anuales y continuos, al igual que el calendario agrícola, solar, lunar y ritual. El dador de vida supremo, el sol, o *tata hama*, padre sol en idioma zoque, sigue en su ciclicidad por lo cual el ser humano debe de estar atento y observador. Desde una perspectiva originario-zoque, el carnaval es la celebración, la ofrenda y la adoración a ese ser supremo, el sol, dador de vida, por el crecimiento de las plantas, y la continuación de alegría para todos los seres humanos día tras día. Cayendo la noche, no se sabe si nacerá el sol otra vez. El baile, la música y la alegría entre seres humanos y en comunidad, sin embargo, lo llaman.

La necesidad de hacer el ruido, la fiesta y el *mequé* se relaciona, en otras palabras y según las entrevistas en campo (2015 y 2016) con la idea de que con un corazón alegre, despierto y contento, la vida y las levantas ante las dificultades de la vida son más fáciles.

### Eje 3. Los *Cambio de cargo*

Sin duda, la continuidad más grande en la vida es la presencia inevitable del cambio. El cambio de hora, el cambio de día y el cambio de estación nos marca, nos regula y nos indica qué podemos o debemos de hacer, o qué no. El cambio representa dificultad, sin embargo. En la tradición y ritualidad zoque moderno, es costumbre efectuar y sobrellevar los cambios en comunidad y se hacen cargos de manera rotatoria. En Coita se cambia el cargo de cohuina cada tres años, y esto ocurre mediante una ceremonia de *Cambio de cargo*. En sí, la ceremonia es un ritual de unas cuantas horas que da transición, transferencia y transparencia, y que

nu'kpa te' anima jama y te' dá gomi jara une'is pyá'najkuy. Chájkyajpa te' Reyes mago etze u te' Pastor etze, te'serike ejtchajke'ta te' kowi'na'is ñaruram, te' dá gomi'is u de mama'is jyama'omoram, te'serike eyarambá komi jyama'omo, ijtyaju'anká ípsko majkxkuy tu'myajubá komiram yá' Piku kubguy'omo. Te' kowi'na'is yojxkutyam tu'kay-tu'kay amere, kobujtpa'k tu'kay ame eyarambá tájkayajpa, tujkpase nibi'is mya'yotájkse, jama'is mya'yotájkse, dá mama luna'is mya'yotájkse y eyarambá konu'kskuy ma'yotájkse. Te' tzi'babá'is dá ijtkutyam, dá jara, te' tata jama, tá nãbase ore'omo, maka te' tyungási, te'koroyare dá ájtyáram wá' dá gána'tztamá te' wábá yijsandzi'kuy. Te' ejtzangimá, nápyajpase te' ore pãdam, te' sã'najkutye, te' sajpá'okutye, dá jama jara koroya, tá tzi'babá'is dá ijtkutyam, yajk'ye'nbabá'is te' nibiram, y te' wábá angasákyure mumu pãdgoroya, mumu yomo koroya. Nápyajpa ke pi'tzá'ajpa'k ji dá mujsi ka makama puri dá jama. Nápyajke'ta ke te' etzejinde, te' wanejinde y myumu angasákyuyin dá dzájkambabá, te'jinde yajkwejpjambabá dá jara, dá jama jara.

Ka dá yajk'anáyajpa tijana tiyáram y dá dzájkpa sã'najkutyam, chabmujxajpabá peka mujsokyutyam (2015-2016) nápyajpa ke dá ijtkutyam majs suñi omba mujspa dá námagdamá, ji yiri kijpkuy, mumu wábá tiyá ijtpa yá' najsakobajkomo, te'koroyare dá dzokoy suñi wá' yangasá, te'se suñi tá omba ijta.

### Eje 3. Te' kargu kajkutyam

Dá ijtkuy'omoram, wá'ká sa'sa mujsá kya'ná dá ijtkuy, sudba wá' yirá kajkuy. Te' ora kajkuy, te' jama kajkuy y te' poya kajkujiyin ka'nba dá ijtkutyam, jinse'nde dá gendambabá ti mujspa dá dzájkamá y ti ji mujsi dá dzájkamá dá ijtkuy'omoram. Te' kargu kajkuy nãmaka sone jama u sone poya wá'ká sa'sa mujsá kya'ná. Yáti te' kargu kajkuy jì'nande ya'ajkse chájkyaebá, yáti kirawase kargu kajkuy chájkyaajpa, wi'na kãtpa tumá jási'kam te'

crea continuidad, regularidad, confianza y seguridad.

En general, las ceremonias de *Cambio de Cargo* siguen un patrón similar a lo ya parcialmente descrito de la ritualidad zoque arriba. Por otra parte tienen ciertas particularidades que dieron razón directa para crear la muestra fotográfica que dio origen a este libro sobre el *Carnaval coiteco*, que demuestra el carnaval durante todo un periodo de tres años de cargo. No siempre uno sabe quiénes son los cohuina, o jefes de la casa, de los cohuina (casas) visitados. Las ceremonias del *Cambio de cargo* en lo general han ido prácticamente desapercibidas ya que son sumamente comunitarias y pocos investigadores se han interesado por conocer tales rituales locales.

En Coita, las ceremonias de *Cambio de cargo* fueron efectuadas en el verano del 2016, y ocurrieron mediante una serie consecutiva de seis diferentes días. Las siguientes fechas representan el orden y la secuencia temporal de las ceremonias:

- Cohuina de Santo Domingo: 7 de mayo de 2016
- Cohuina de San Antonio de Abad: 14 de mayo de 2016
- Cohuina de Tigre: 21 de mayo de 2016
- Cohuina de Mono: 28 de mayo de 2016
- Cohuina de Mahoma Goliath: 4 de junio de 2016
- Cohuina de David: 2 de julio de 2016 (fecha alargada debido a la fiesta de San Bernabé el 11 de junio)

Mostrando una religiosidad o ritualidad zoque-moderna parecida a la que se observa en el *Carnaval coiteco*, se nota de inmediato la presencia prominente de los altares y los santos, la comunidad y la música que acompaña toda acción y transacción de transferencia en la ceremonia de *Cambio de cargo*. La participación de los *chores* y la alga-

eyabá y te'se kyajkyajpa jánjá'ná. Te' Piku kubgyumá te' kowi'naram tu'ka – tu'ka ame kya-jkyajpa, jikse'k chájkayajpa te' kargu kajkuyis xá'najkuy. Te' kargu kajkuy ji jene yame, te' ne chajkubá te' kargu chi'ba te' ne pyájkubá te' kargu myumu tiyá tire'ina ñá'ijtu ñe'ká, wá'ká te'se nitiyá jana ne chá'yá, y wá'ká sa'sa mujsá yojsa ne pyájkubá'is te' jomebá kargu, te'sere jujche tujkpabá yá' kargu kajkuy.

Te' kargu kajkuy ñu'náyajubánde jujche tzájkájpa'ina ya'ajk, anke ji'nande meru chájkayajpase'ina dá ore pá'nista. Te'serike yá' tzájkpuri'omoram kejpa jujchere tujkpabá te' Piku ejtzangi'má tu'kay amem'omo yapubá te' kargu'ajkuy. Ji jene dá mujsi iramde te' kowi'naram obyabá tyu'nae te' ejtzangi'má'omo y te' kargu kajkuy sá'na-jkutyam ne'm tyokoyaju, ji'na'm jene tzájk-táyi, y te' chabme'chajpabá te' ejtzangi'má'is chame ji jene kyá'mechae yá'sebá tiyá.

- Koita kubgyumá, te' kargu kajkuy tzájkájju 2016 ame'omo, tzo'tzu mayu poya'omo y kobujtu julio poya'omo, yá' tujtay jama'omora, yá'se tujku te' kajkutyam:
- Dá gomi Domingo'is kyowi'na tujku te' 7 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.
- Dá gomi Antonio Abad'is kyowi'na tujku te' 14 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.
- Ka'nis kyowi'na tujku te' 21 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.
- Tzawi'is kyowi'na tujku te' 28 jama kási mayu poya'omo 2016'omo.
- Mahoma Goliath'is kyowi'na tujku te' 4 jama kási junio poya'omo 2016 ame'omo.

David'is kyowi'na tujku te' 2 jama kási julio poya'omo 2016 ame'omo (yá' jama kyotánáyaju tome'ajká te' dá gomi'is Bernabé xá'najkuy te' 11 jama kási junio poya'omo)

Yá'ki Piku ejtzangi'má'omo kejpa jujche tzájkájpa te' masandájkis xá'najkuy

rabía que nunca falta en una fiesta o ritualidad coiteca (véase figuras 2 al 7) también se hace presente, aunque en menor grado ya que la transferencia de cargo (poderes) es un asunto serio y a veces va vinculado con ciertas tensiones sociales. No siempre se sabe si el cargo va a ser entregado como se debe. Participa la comunidad para observar y testimoniar la transferencia del cargo ante los ojos mismos de los santos y la comunidad, convirtiendo el evento en un ritual público, abierto y semi-sagrado. Desde el inicio, la transparencia y la relación íntima con los santos, quienes son percibidos como parte y líderes vivos de la comunidad, son altamente palpables. Se baila y se peregrina en la ceremonia, ya que en cada ceremonia los respectivos personajes— el Caballo, el Mahoma Cabeza de Cochi, el Tigre, el Mono, el Mahoma Goliath y el David— acompañan las imágenes, efectuando simbólicamente y en carne viva, aparentemente, la transferencia de la imagen, de los personajes, de su baile y del cohuina con todas sus pertenencias. Alegría, confeti, música y gritos de ¡viva san...! no faltan y animan los espíritus en un tiempo de cambio, incertidumbre, transferencia y transición. Los nuevos cohuina están alegres y los cohuina salientes se sienten satisfechos con haber cumplido y transferido la imagen y el cargo a una nueva generación de cohuina quedando bien con la comunidad y, sobre todo, con los santos.

Las ceremonias de *Cambio de cargo* tuvieron los siguientes pasos, algunos más complejos o tardados que otros simbólicamente, o temporalmente, hablando:

1. La recepción mediante saludo a los santos y posteriormente a la concurrencia presente en el cohuina, en cada cohuina, el saliente y el entrante. En cada cohuina se espera a todos los miembros de la comunidad zoque/carnavalera antes de “ir por el santo”.

u te' ore pä'nis xä'najkutyam, mujspa dä a'mä te' komi mexaram y ñe'kä dä gomiram, myumu te' kubguy pändam y te' watyajpabä pändam nārunajyajpabä ne tyujku'k te' kargu kajkuy sä'najkuy. Yä' sä'najkuy'omo te' chortam anketibä säk angasäkyuy'omo oyajpa yä' Piku kubguy'omo (mujspa a'mä te' metza tzäki'omoram ku'yay angas), yä' kargu kajkuy'omo ji jyene oyae, metza tu'ka tiyäre oyajpa, näpyajpa'ankä ke te' kargu kajkuy ji'nde anke tiyā, ji'nde mätzik tzäki, te'koroyare ji jene yoyaebä te' chortam. Ji dä mujsi ka te' kargu kajkuy suñi maka tuki. Jikse'k oyajpa te' kubguy yomoram y kubguy pändam, wä'kä ya'myää jujche maka tuki te' kargu kajkuy, te'yirike chäjkyajpa dä gomi'is wyi'nan'omo, te'koroyare ji'nde anketibä tzäki, ji'nde mätzik'ajkuy, dä gomi'iste xä'najkuy. Tzo'tzpa'k te' ejtzangi'mä sa'sa tujkpa te' sä'najkuy, myumu pändam y myumu yomoram yo'nayajpa dä gomi kyowi'nase, kyāmanāyajpase, te'se tujkpa te'yi te' Koita kubguy'omo. Ejchajpa y jila ka'niajpa dä gomi'is pajchäjkyuy'omo, te'serike te' dä gomi'is xä'nomoram te' nāruram obya pya'tyae- te' kawayu, te' Mahoma yoya kobajk, te' kak, te' tzawi, te' Mahoma Goliath y te' David- myumu yä'istam nārunayajpa dä gomiram, te'se tujkyajpa yä' tzäkiram, te'se tujkpa tumdum etze y te' kowi'na'is yetzeram. Angasäkyuy, konfetiram, wane, wejkyutyaam y myumu yä' tiram tzäjktäjpä te' ejtzangi'mä'omo, minä a'mdamä, minä pajchäjktamä yä' kubguy'omo, wä'kä majs pyämibäkä. Te' ne tyäjkäyajubä kowi'naram ne yangasäyaju, y te' ne pyujtyajubä kowi'naram ne yangasäyaje'ru kyoketyaju'ankä dä gomiram, te'se tujkpa yä' sä'najkuy, te' ne pyujtyajubä kowi'naram suñi chajkyajpa te' kargu, suñi yojxaju'ankä y suñi tzä'yaju'ankä te' kubguyjin y te' dä gomiji'ndam.

1. Yä'se tujkyaju te' kargu kajkutyam, wenerambä majs suñi tujkyaju y eyarambä ja mujsä kobujtyae suñi:

2. La llegada y recepción, con saludo al santo y palabras de bienvenida por parte de los cohuina salientes, a los cohuina entrantes con *chores*, música y miembros del nuevo cohuina quienes “vienen a pedir el santo” (y cargo).
3. Inicio formal del *Acto de Entrega y Recepción* por parte de los cohuina salientes (figura 7).

Los miembros del cohuina saliente retiran los bienes pertenecientes al cargo del cohuina y lo transfieren a un vehículo para su traslado al cohuina nuevo (figura 6, 8, 9 y 10). Las entregas son anunciadas en voz alta ante el ojo y el oído de la comunidad efectuando así una transparencia y contabilidad total.

4. Firma del *Acta de Entrega y Recepción* por las autoridades del *Comité del Carnaval Zoque* y los cohuina salientes y entrantes (figura 11).
5. Peregrinación con la imagen y los miembros del cohuina nuevo y del cohuina viejo desde la casa del cohuina viejo hacia la ubicación del cohuina nuevo con música de tambor y pito, *chores* y el personaje asociado bailando (figura 8).
6. Llegada y recepción de la imagen, los danzantes, los *chores* y todos los bienes del cohuina al cohuina nuevo con música de tambor y pito y confeti.
7. Colocación de la imagen en el altar adentro del cohuina con sones de alabanza y palabras de bienvenida.
8. Se sirve una comida de tamales a los invitados y se inicia el baile afuera del cohuina bajo la carpa.

Del orden que la secuencia de ceremonias representa parece altamente probable que este sigue una lógica por pareja de los bailes principales del *Martes de plaza* en el Carnaval—esto queda por comprobarse,

2. Te' dā gomi'is yujchi'okyuy y jāsi'kam te' pāndam y yomoram yujchi'okyuy chā-jkpabā te' kowī'na'istam, te' ne pyujtubā y te' ne tyājkāyubā. Te' kowī'na'istam jyo'kyajpa mumu te' kubguy pāndam y kubguy yomoram wya'yajpabā te' ore ejtzangi'mā wā'kā nārunayāā “maka'k pyājkyae te' dā gomi”.
3. Suñi tzame midguy y dā gomi'is yu'chi'okyuy chājkyajpabā te' ne pyujtyajubā kowī'naram, te'se pyājkindzokyajpa te' ne tyājkāyubā kowī'naram, nārunajajpa te' chortam'is, wanejin jyo'kyajpa, te'se nu'kyajpa te' jomerambā kowī'naram,” maka'k kyeyae te' dā gomi” (kargu).

Te' kargu sajkuy y te' kargu pājkindzokyuy chājkyajpabā te' kowī'na'istam (kejpa te' ku'yay tzāki'omo).

4. Te' kyotzokyajubā'is te' ne pyujtubā kowī'na pyikyajpa tiram nā'ijtu'na te' ne pyujtubā kow'na y yajki'myajpa tzererā'nguy'omo y nāmanjajajpa te' ne tyājkāyubā kowī'na (kejpa te' tujtay, tukurujtay, majktujtay yy majkay tzāki'omoram). Te' ne kargu sajkuy pāmi nāweyjajpa ne tyujku'k, wā'kā te'se myumu pā'nista y myumu yomo'istam myujxaa.
5. Firma tzājkyajpa te' totojaye jurā xajyapamā y jurā pyājkindzokyajpamā te' karguram, te' tumyajubā pā'nis wyinan'omo kyoketyajpabā te' ejtzangi'mā'is chājktājk, te'yi tumuyajke'ta te' ne pyujtyajubā y te' ne tyājkāyubā kowī'naram (kejpa majktumā tzāki'omo).
6. Jila ka'nguyomo te' ne pyujtubā kowī'na'is tyājkmā nātzuniajpa dā gomi y nāmakyajpa te' ne tyājkāyubā kowī'na'is tyājkmā, nārunajajpa myumu te' makabā'is kyotzokyae, kowa y suskuy wanejin makyajpa, te' chortam y te' nāruji'ndam ejtchajpa te' jila ka'nguy'omo (kejpa te' tukurujtay tzāki'omo).



sin embargo, con la siguiente secuencia de ceremonias de *Cambio de cargo* en 2019. Por lo pronto se observó el siguiente orden:

- A) 1) Cohuina de Caballito (figura 6) con 2) Cohuina de Mahoma de Cochi (figura 7);
- B) 3) Cohuina de Tigre (figura 8) con 4) Cohuina de Mono (figura 9) y
- C) 5) Cohuina de Mahoma Goliath (figura 10), con 6) Cohuina de David (figura 11).

Una muestra de fotos breve y acompañada con los nombres de cohuina entrantes y salientes sirve para dejar testimonio, mostrar lo explicado e iniciar un estudio más profundo acerca de los elementos precisos y significados de la ceremonia, lo cual se espera completar con el estudio del siguiente ciclo y *Cambio de cargo* en 2019.

7. Ñānu'kyajpa'k te' dā gomijin te' jomebā kowi'na'is tyājkmā, etzejin y wanejin chājkyajpa, ñamakyajpa te' ne pyujtubā kowi'na'is tyiram nā'ijyu'ina y chi'yajpa te' ne tyājkāyubā kowi'na, etze'omo tujkpa yā' angasākyuy.
8. Wanejin kyojtyajpa dā gomi te' komi mejxa'omo, te' ne tyājkāyubā kowi'na'is tyājkmā.

Myumu te' kubguy pādam y kubguy yomoram wye'ñayajpa andxākī'wī'kuy, jāsi'kam ejchajpa a'ngomo te' kowi'na'is tyājkmā.

Jujche tujkpase tumdumā te'ejtzangi'mā'is sā'najkutyam wānsā tyu'keram te' māja etzeram tzājktājpase te' martes jama'omo te' masandājkis ya'ngomo'omo te' ejtzangi'mā'isñe, te' konu'skutyam chājkyajpabā te' kargu kajkuy'omo makabā tuki 2019 ame'omo. Yā'se tujku yā' ame'omo:

- A) 1) Kawayu'une'is kyowī'na (kejpa tujtay tzāki'omo) te' 2) yoya mahoma'is kyowī'najin (kejpa ku'yay tzāki'omo);
- B) 3) Ka'n'is kyowī'na (kejpa tukurujtay tzāki'omo) te' 4) tzawī'is kyowī'najin (kejpa majktujtay tzāki'omo) y
- C) 5) Mahoma Goliath'is kyowī'na (kejpa majkay tzāki'omo), te' 6) David'is kyowī'najin (kejpa majktumā tzāki'omo).

Tumā uxambā kene tzājkpuri'omo kejyajpa te' kowi'naram ne tyājkāyajubā y ne pyujtyajubā wā'kā jana dā jambāramā, yā'se cha'manwajpa yā' yojxkuy totojaye'is te' kurgu kajkuy tujkpabā te' ore pā'nis ejtzangi'mā'omo, te'serike yā' totojaye yojxkuy maka ta'ne te' ejtzangi'mā'omo makabā tzājktāyi 2019 ame'omo:

## *Cohuina de Caballo o Santo Domingo Kawayu Kowi'na u dā gomi Domingo*

Ceremonia de *Cambio de cargo*, 7 de mayo 2016.

Cohuina saliente: señor Pedro López Galdámez y señora Lucía Mendoza.

Cohuina entrante: señor José Isidro López Mendoza y Verónica Mendoza Hernández.

Kargu kajkuy'is xā'najkuy, 7 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.

Ne pyujtubā Kowi'na: Achā Pedro López Galdámez y yomo Lucía Mendoza.

Ne tyājkāyubā Kowi'na: Achā José Isidro López Mendoza y yomo Verónica Mendoza Hernández.



Figura 6. La transferencia de la imagen de Santo Domingo entre los cohuina salientes (hacia la extrema derecha, el señor Pedro López Galdámez) a los entrantes (hacia la izquierda, el señor José Isidro López Mendoza y la señora Verónica Mendoza Hernández) transcurre con atención, cuidado y cariño.

Foto tomada por la doctora Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Tujtabya tzāki. Te' dā gomi Domingo'is kyajkuy chājkayjapabā te' kowi'na'istam ne pyujtubā (tze'nān ij tubā, te' achā Pedro López Galdámez) ne tyājkāyubā (anñay ij tubā, te' achā José Isidro López Mendoza y te' yomo Verónica Mendoza Hernández) suñi tz'jktājpa yā' kargu kajkuy.

Yā' tzājkpuri te'anmayubā yomo Gillian E. Newell nābujtubā. Acervo PCZ.

*Cohuina de Mahoma Cabeza de Cochi o San Antonio de Abad  
Mahoma yoya kobajkis u dä gomi Antonio Abad'is kyowi'na*

Ceremonia de *Cambio de cargo*: 14 de mayo 2016.

Cohuina saliente: señor Bartolo García Pérez y María del Rosario López Marroquín.

Cohuina entrante: señor Luis Alberto González Guillén y la señora Andrea Jiménez Méndez.

Kargu kajkuy'is xá'najkuy: 14 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.

Ne pyujktubä Kowi'na: achä Bartolo García Pérez y yomo María del Rosario López Marroquín.

Ne tyäjkäyubä Kowi'na: achä Luis Alberto González Guillén y yomo Andrea Jiménez Méndez.



Figura 7. El cohuina saliente (izquierda, el señor Bartolo García Pérez) lee la Acta de Entrega y Recepción en frente de toda la comunidad para iniciar la ceremonia de su *Cambio de cargo*.

Foto tomada por la doctora Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Ku'yabyä tzäki. Te' ne pyujtubä kowi'na (añay ij tubä, te' achä Bartolo García Pérez) tyu'nba te' totojaye tujkpa mä te' kargu kajkuy.

Yä' tzäjkpuri te' anmayubä yomo Gillian E. Newell näbujtubä. Acervo PCZ.

## *Cohuina de Tigre o Santa Martha y San Martín Obispo Ka'nis u dä mama Martha y dä gomi Martín Obispo'is Kyowi'na*

Ceremonia de *Cambio de cargo*: 21 de mayo.

Cohuina saliente: la señora María del Carmen Hernández González y señor Cristo Rey Flores Ovando.

Cohuina entrante: señor Jesús Gpe. Espinosa Montufar y señora Brenda Guadalupe Espinosa Rodríguez.

Kargu kajkuy'is xá'najkuy 21 jama Kási mayu poya'omo.

Ne pyujtubä Kowi'na: yomo María del Carmen Hernández González y achä Cristo Rey Flores Ovando.

Ne tyäjkäyubä Kowi'na: achä señor Jesús Gpe. Espinosa Montufar y yomo Brenda Guadalupe Espinosa Rodríguez.



Figura 8. Los cohuina salientes (hacia la izquierda, la señora Ma. del Carmen Hernández González y el señor Cristo Rey Flores Ovando) y entrantes (en medio y hacia la derecha, el señor Jesús Gpe. Espinoza Montúfar y la señora Brenda Guadalupe Espinosa Rodríguez) acompañan en todo momento la imagen en su viaje hacia la nueva cohuina.

Foto tomada por la doctora Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Tukurujtabya tzáki. Te' ne pyujtyajubä kowi'naram (anñay ijtyajubä te' yomo Ma. del Carmen Hernández González y te' achä Cristo Rey Flores Ovando) y te' ne tyäjkäyubä kowi'naram (kujkomo y tze'nän ijtyajubä, te' achä Jesús Guadalupe Espinoza Montufar y te' yomo Brenda Guadalupe Espinosa Rodríguez)

närunajyajpa te' dä gomi ne myakyaju'k te' tyäjkäyubä kowi'na'is tyäjkmä.

Ya' tzäjkpuri te'anmayubä yomo Gillian E. Newell näbujtubä. Acervo PCZ.

## *Cohuina de Mono o San Miguel Arcángel* *Tzawi'is u dä gomi Miguel Arcangelis Kyowi'na*

Ceremonia de *Cambio de cargo*: 28 de mayo de 2016.

Cohuina saliente: señora Blanca Oralia Hernández Vázquez y señor Miguel Ángel Hernández.

Cohuina entrante: señor Marco Antonio Galdámez Toledo y señora Martha Pérez López.

Kargu kajkuy'is xä'najkuy: 28 jama kási mayu poya'omo 2016 ame'omo.

Ne pyujtubä kowi'na: yomo Blanca Oralia Hernández Vázquez y te' achä Miguel Ángel Hernández.

Ne tyäjkäyubä Kowi'na: te' achä Marco Antonio Galdámez Toledo y te' yomo Martha Pérez López.



Figura 9. La cohuina saliente (hacia la derecha, la señora Blanca Oralia Hernández Vázquez) remarca la transferencia de la imagen en voz alta como parte de la ritualidad y transparencia comunitaria.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Majktujtabyä tzäki .Ne pyutuabä kowi'na (tze'nna ijtubä, te' yomo Blanca Oralia Hernández Vázquez) wye-  
jpa'ba te' dä Gomi'is kyargu kajkuy, te' se nä'ayajpa'ankä te' kubguy'omo.

Ya' tzäjkpuri te' päť Oel Sarmiento Barajas'iste näbujtubä. Acervo PCZ.

## *Cohuina de Mahoma Goliath o Virgen de Natividad Mahoma Goliath u dä mama Natividad'is Kyowi'na*

Ceremonia de *Cambio de cargo*: 4 de junio de 2016.

Cohuina saliente: señor Pablo Montúfar Hernández y señora Verónica González.

Cohuina entrante: señor Guadalupe Montúfar López y señora Concepción Hernández González.

Kargu kajkuy'is xä'najkuy: 4 jama käsi junio poya'omo 2016 ame'omo.

Ne pyujtubä Kowi'na: achä Pablo Montufar Hernández y yomo Verónica González.

Ne tyäjkäyubä Kowi'na: achä Guadalupe Montufar López y yomo Concepción Hernández González.



Figura 10. Todos los bienes, incluyendo los trastes, son entregados por los cohuina saliente (la señora Verónica González visible hacia la izquierda) a los nuevos cohuina (no presentes en la foto).

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Majkabyä tzäki. Myumu tiram, te' tzimaserambä te' ne pyujtyajubä kowi'naram chi'jayajpa (te' yomo Verónica González kejpabä aññay'omo) te' ne tyäjkäyubä kowi'naram (ji kyejyae te' tzäjkpuri'omo).

Yä' tzäjkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.

## *Cohuina de David o San Bernabé* *David'is u dä gomi Bernabe'is Kyowi'na*

Ceremonia de *Cambio de cargo*: 2 de julio.

Cohuina saliente: señor Ricardo Sánchez Manga y señora María Dolores Sánchez Pérez.

Cohuina entrante: señora María Alejandra Pimentel Pérez y señorita Nínive Grajales Pimentel.

Kargu kajkuy'is xä'najkuy: 2 jama käsi julio poya'omo.

Ne pyujtubä Kowi'na: achä Ricardo Sánchez Manga y yomo María Dolores Sánchez Pérez.

Ne tyäjkäyubä Kowi'na: Yomo María Alejandra Pimentel Pérez y pabiñomo Nínive Grajales Pimentel.



Figura 11. Los cohuina salientes (el señor Ricardo Sánchez Manga y señora María Dolores Sánchez Pérez, central en la foto) se sienten algo tristes, pero satisfechos con entregar el cargo y haber cumplido con su compromiso ante la comunidad y los santos.

Foto tomada por la doctora Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Majtumäbä tzäki. Te' ne pyujtyajubä kowi'naram (te' achä Ricardo Sánchez Manga y yomo María Dolores Sánchez Pérez, (kujkomo ijtubä yä' tzäjkpuri'omo) pe'niajpa uxan, ne'm chajkyaju'ankä te' kyargu, anke sa'sa jyamyajpa wyidam kyotzokyaju'ankä kyubguy y tome oyu nä'ijtyae'anKä dä gomiram.

Yä' tzäjkpuri te' anmayubä yomo Gillian E. Newell'is näbujtubä. Acervo PCZ.

Reciprocidad, comunidad y compartir son los temas recurrentes en la ritualidad, religiosidad y el *mequé* zoque y, también, los son en las ceremonias de *Cambio de cargo*. A todo momento, se podría escuchar las *ivivas!* y observar la alegría auténtica del pueblo y la gente coiteca quienes saben qué es el 'buen vivir'<sup>12</sup> con medida pero alegremente y agradeciendo.

En este libro se presenta los resultados de una primera muestra fotográfica de cuarenta fotografías que conjuntamente ilustran el *Carnaval coiteco* y cómo este transcurrió en los años de 2014 al 2016 correspondiente al periodo de los *cohuina* salientes. La entrega forma parte de un proceso de retribución que se desea y debe de hacer después de una labor continua de documentar y registrar una de las tradiciones más impactantes del maravilloso y pluridiverso estado de Chiapas. El libro, también, es un esfuerzo académico-narrativo de explicar qué es un carnaval, cómo transcurre el carnaval de Coita, y cuál es, o son, los papeles de los *cohuina* (jefe y casa) en ello. Las cuarenta fotografías del carnaval que componen este libro fueron seleccionadas y organizadas mediante los tres ejes ya explicados ya en esta introducción: 1) El *cowiná* o el *cohuina*, 2) Ritualidad y religiosidad zoque y 3) Los *Cambio de Cargo*. Los objetivos por alcanzar son: 1) dar a conocer y rendir homenaje a los *cohuina* tanto como concepto social como personas quienes escogieron libremente servir a y como *cohuina*, desde luego siempre una responsabilidad grande; 2) reconocer y dar lugar a los *cohuina* entrantes, quienes iniciaron ya sus cargos, y

Te' kotzonokyuy, te' tu'mguy y te' wend-guy, teramde tujkpabä yä' ore pä'nistam myäja sä'najkuy'omo, te'serike tujke'ta te' kargu kajkuy'omo te' ejtzangi'mä xä'najkuy'omo. Jänjä'nä dä gäma'ndba te' suñibä tzame isa'sa ijtkuy! y te'se angasäyajpa myumu te' kubguy pändam y te' kubguy yomoram Koitarambä, te'se 'suñi omba ijtyajpa'<sup>12</sup> yä' kubguy'omo, suñi angasäyajpa.

Yä' totojaye'omo kejjajpa wäjstäjki'ps tzäjkpuriram, myumu yä' tzäjkpuri'omoram kejjajpa jujchere tujkpabä te' ejtzangi'mä Koiteko y jujche tujkuse 2014 ame'omo te' 2016 ame'angas, jikseka'nde pämi yojxajubä te' ne pyujtyajubä kowi'naram. Te' kargu sajkuy tujkpa jäkikande pämi yojxaju'k te' kowi'naram, chokojoyin yojxaju te' kyubguy koroyaram, te'serike te' dä gomi koroyaram, myumu jujche yojxajumä, jyjajpa toto'omo, te'se tzä'bja jaye'omo, tiram tujkubä te' pyäjkindzokyaju'k te' kargu, te' dä gomi'is sä'najkuy koroya, te'se tujkpa yä' Chiapas najsis tumä xä'najkuyomo ji jyambäyaebä te' ore pä'nistam. Yä' totojaye'is cha'manwajkpabäre jujche tujkpase te' ejtzangi'mä te' Koita kubguy'omo, y tire chäjkyajpabä tumdumä te' kowi'na'istam (täjk kowi'na). Te' wäjstäjki'ps tzäjkpuriram te' ejtzangi'mä'isñe kejjajpabä yä' totojaye'omo y nichoku kyobikyajubä y yä'se wye'najubä te' totojaye'omo: 1) te' kowi'na 2) Konu'kskuy y ore pä'nis wya'njamokyuy y 3) Kargu kajkuy. Ka tikoroyare tzäjktäjpabä te' tzäjkpuri a'mguy, wä'käre: 1) wä'käre myujxaa iramde te' kowi'naram y wä'käre yuskoroya chi'yää te' kubguy pä'nistam chäjkyaji'ankä wäbä tiyä dä gubguy koroya te'serike dä gomiram koroya y suñi tyañaju'ankä te' kyarguram; 2) wä'kä yijspäjkyaä y dä bäjkindzokyaä te' ne nitzäjk-

<sup>12</sup> Farah H., Ivonne y Luciano Vasapollo (2011), *Vivir bien: ¿Paradigma no capitalista?* La Paz, Bolivia, CIDES-UMSA. Hidalgo-Capitán, Antonio L. y Ana P. Cubillo-Guevara (2016), *Transmodernidad y transdesarrollo: el decrecimiento y el buen vivir como dos versiones análogos de un transdesarrollo transmoderno*. Huelva, España, Ediciones Bonanza.

<sup>12</sup> Farah H., Ivonne y Luciano Vasapollo (2011), *Vivir bien: ¿Paradigma no capitalista?* La Paz, Bolivia, CIDES-UMSA. Hidalgo-Capitán, Antonio L. y Ana P. Cubillo-Guevara (2016), *Transmodernidad y transdesarrollo: el decrecimiento y el buen vivir como dos versiones análogos de un transdesarrollo transmoderno*. Huelva, España, Ediciones Bonanza.



contribuir de esta manera a un sentido de continuidad y equilibrio, y 3) agradecer al pueblo de Ocozocoautla de Espinosa por su hospitalidad y las facilidades que este y sobre todo la comunidad carnalera brindó, a la Facultad de Humanidades, UNICACH, mediante su proyecto de investigación *Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas* (CONACyT y Facultad de Humanidades-UNICACH) y licenciaturas en Arqueología y en Lenguas con Enfoque Turístico.

Se invita a toda comunidad y un público en general a disfrutar de estas fotos y de contemplar los diversos significados y mensajes más profundos señalados por el carnaval, la ritualidad y religiosidad zoque y las dinámicas de las ceremonias de *Cambio de cargo* descritos en estas páginas de introducción y mostrados en las cuarenta fotografías. Es claro que el *Carnaval coiteco* se destaca por una tradicionalidad, una alegría sin comparación y el sentido acogedor de una identidad unida y milenaria. Las raíces profundas, diversas y complejas del pueblo de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas, son elementos de suma importancia y valoración para estos tiempos actuales de la modernidad accidentada.

Tiskota<sup>13</sup>  
Y ¡Jule, jule!<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Gracias en idioma zoque de la Depresión Central.

<sup>14</sup> Se puede traducir, resumiendo las entrevistas de campo a "¡vamos, vamos! Avanzale, al quehacer", indicando que los zoques son, y eran, sobre todo hacedores y trabajadores..

yajubā kyarguram ne tyājkāyajubā kowī'naram wā'kā suñi yojxāā myumu te' kubguy tāwāji'ndam y 3) wā'kāre dā nājmatyamā yuskoroya myumu te' Piku kubguy tā pājkin-dzogdawā'ankā te' ejtzangi'mā xā'ajkuy'omo, te'serike nājmatyamba'tzi yuskoroya te' Facultad de Humanidades kyojambabā te' mājabā anmakyutājk nāyibā'is UNICACH, mujsu nāyojsa'ankā te' tyotojaye yojxkuy nāyibā'is: Ore pā'nis yejtzangi'mā chabmujskuy: te' najsakobajk ijtkuy te' ya'ajktambā peka tzā-ki'isñe'ram y te' yātirambā mujsokyutyam yā' Chiapas najsomobā (CONACYT y Facultad de Humanidades-UNICACH) y te' anmakyutyam nāyirambā'is Arqueología y Lenguas con Enfoque Turístico.

Nājmatyamba'tzi myumu te' kubguy pāndan y kubguy yomoram, wā'kā minā ya'myāā yā' tzājkpuriram wā'kā jyame mityāā y nājkytyāyāā tire tujkpa te' ejtzangi'mā'omo, wā'kā ya'myāā jujche konu'kxajpa, jujche kya'jayapa dā gomiram wārambā tiyā te' kyubguy koroya, te'serike wā'kā ya'myāā jujchere wyan'jamyajpabā dā gomi te' ore pā'nistam y jujche tujke'ta te' kargu kajkuy chambase yā' totojaye'omo y kejyajpase wājstājki'ps tzājkpuri'omoram. Suñi kejpa ke te' ejtzangi'mā Koiteko jī'nande yātibā, ya'ajkpānde, y siñi angasākyuy'omo tujkpa jī'nde eyabā kubgyuse, yā' ya'ajkpā sā'najkuy'omo kejpa jujche kotzokyarājkpa myumu te' kubguy y omoram y te' kubguy pāndam. Te' ya'ajkpā yijtkutyam te' Piku Kubgyumā, Chiapas najsis kyojambabā ore pā'nistam suñi yajk'ijxarājpa ya'ajktambā jyara'is myujsokutyam, wā'kā yajmyajke'ra te' kirawa pā'nista.

Tiskota<sup>13</sup>  
Y ¡Jule, jule!<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Yuskoroya nāmdamba'tzi dā ore'omo nā'yāyajpase te' Chiapas najsomo'is kyetzā'omo.

<sup>14</sup> Mujspa dā dza'manwakā, jujche tujkpase te' tzame me'tzkuy nembamā "¡ ma'ya, ma'ya! Yajka'nā te' yojxkuy", sudba nāmā'ajkā ke te' ore pāndam jenere yojxajpabā.

# Catálogo Nejkuy



Música y músicos zoque. Tambor y pito para iniciar el ritual.  
Wane y ore watyajpabä pändam. Kowa y suskuy wä'kä cho'tza te' sa'najkuy.

Domingo 2 de marzo de 2014 / Domingo 2 Jama käsi marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.  
Ya' tzäjkpuri te' päť Oel Sarmiento Barajas'iste ñäbujtubä. Acervo PCZ.

*Músicos*  
*Watyajpabä*



1. Pidiendo permiso. La música es parte fundamental de la festividad zoque, ya que cada son lleva en si una serie de significados y transmite un lenguaje sonoro. Ejemplo de ello se muestra en esta imagen del cual maestros piteros y tamboreros mediante el son de la música piden permiso a la medianoche del sábado al santo patrono San Juan Bautista para llevar a cabo el carnaval.

1. Wábä tzame ke'kuy. Tumdum sä'najkuy'omo pyi'kyajpa ore pä'nis wyaneram, te'se yanmayaju'ankä yachpä jyaraji'ndam. Yä'ki suñi kejpa ne pyi'kyajumä wane te' sustayuram y kowarayuram ne kye'jayaju'k wäbä tiyā dā gomi Juan Bautista pangujktzu'omo te' sabadu jama, te' wäbä tzame ke'kuyomo, ñajmayajpamä ke maka chäjkyae te' ejtzangi'mä.

Medianoche domingo 6-7 de febrero de 2016 / Pangujktzu' domingo jama 6 y7 jama käsi febrero poya'omo 2016 ame'omo.

Iglesia de San Juan Bautista / Dä gomi Juan Bautista'is myansandajk.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yä' tzajkpuri te' pä't Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubä. Acervo PCZ.



2. Jóvenes tamboreros y piteros. El proceso generacional en el carnaval es el poder transmitir a otras generaciones la sabiduría de la cosmovisión zoque y el lenguaje sonoro de los sones con la importancia de que estos no se acaben.

2. Sokarambā kowarayu y sustayu. Te' ejtzangi'mā tzajktajpa ame ame ya'ajkyambā'ankā dā jara'istamde myujsokutyam, te'istamde chajkyajubā te'serike te' wyaneram, te'koroya yāti'angas jene wyā'ayaja pyi'kyajpa'anke te' wane te' ga'e'istam y soka'stam, wā'kā jana dyaa ya' sunibā mujsokyuy.

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzajkpuri te' pāt Kevin Ovando Hernández'iste nābujtubā. Acervo PCZ.



3. Marimba orquesta. La marimba forma parte de la festividad coiteca, dando el realce a la música y el baile en cada cohuina.

3. Tu'myajubá marimba ñajxajpabá. Te' marimbá wane, pyámi tzi'ba te' ejtzangi'má sá'ñajkuy Koita kub-gyumá, te' marimba waneji'nde ejtznámbabá te' kowina'is tyájkomoram.

Sábado 6 de febrero de 2016 / Sabadu jama 6 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Tigre. Tercera Poniente Norte / Kañ'is kyowi'na. Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Carlos Martínez Ruiz. Acervo PCZ.

Ya' tzájkpuri te' pát Carlos Martínez Ruiz'iste ñábujtubá. Acervo PCZ.



4. Músicos ante la bendición de su santo patrón. Recibiendo bienestar y entregando la música como ofrenda y reciprocidad.

4. Kowarayuram y sustayuram. Ne myajsañayaju'k te' kyomi kowi'na. Ya'ki pyajkindzokyajpa wa'ramba tiyāram y xajyajpa suñityambā waneram kyomi koroyaram.

Miércoles 10 de febrero de 2016 / Miércoles jama 10 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Mahoma Goliath. Tercera Poniente / Mahoma Goliath'is kyowi'na. Tercera Poniente'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzajkpuri te' pāt Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubā. Acervo PCZ.



5. Marimba afuera del Cohuina. Dando ambiente en las calles de Coita, la marimba aporta un toque alegre y de ambiente familiar.

5. Kowi'na'is tyäjk a'ngomo ijtu te' Marimba. Te' kubguy'is kyaye'omoram pyi'kyajpa marimba wane, ya' wanejin angasäyajpa te' myumu kubguy pädam.

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina Mahoma Goliath. Tercera Poniente Norte / Mahoma Goliath'is . Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Dayana Soto Roblero. Acervo PCZ.

Ya' tzäjkpuri te' yomo Dayana Soto Roblero'iste ñäbujtubä. Acervo PCZ.





6. Marcas de identidad. Los tamboreros frecuentemente dibujan diseños alusivos al cohuina donde pertenecen dando a entender que cuentan con un hogar o están de visita.
6. Jujcherambäre dā ne'kā dā ijtkutyam, dā mujsokyutyam. Te' kowa wane'is cha'manwajkpa tire ne tyujku te' kowi'na'is tyajkmā, ka ijtu kowijtkuy u ka ja ire, te'se chamba te' wane'is.

Lunes 8 de febrero de 2016 / Lunes jama 8 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Tigre. Tercera Poniente Norte / Ka'nīs kyowi'na. Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Alejandra Gómez Cortés. Acervo PCZ.

Yā' tzajkpuri te' yomo Alejandra Gómez Cortés'iste nābujtubā. Acervo PCZ.

*Chores*  
*Chortam*



7. La pose coqueta. Chor estilizado con cochombí (zoque para sombrero decorado).  
7. Ne wyejmindyouse tyäwä. Chor pät, yomose chäjkpabä (ore pät ajchäjkibä kyo'kayä).

Domingo 15 de febrero de 2015 / Domingo jama 15 käsi febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Ya' tzäjkpuri te' pät Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



8. El chor identificándote. En frente de la iglesia de San Juan Bautista.  
8. Te' chor ne yajk'ijxajdaju'k. Dá gomi'is Juan Bautista'is myandajkis wyi'nan'omo.

Domingo 15 de febrero 2015 / Domingo jama 15 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Yá' tzajkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste nábutubä. Acervo PCZ.



9. Chor autóctono. Un testimonio a la cosecha, la agricultura y el tributo a *tata hama*, o padre sol.

9. Ore chambabā Chor. Te' nibi'is, te' tza'ma yojxkuy'is y te' dā tata jama'is tumā suñibā tzame.

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Yā' tzajkpuri te' pāt Oel Sarmiento Barajas'iste nābujtubā. Acervo PCZ.



10. Chor autóctono. Original, pícaro y arrecho siempre.

10. Ore chambabä Chor. Ore pände, chäjkjowi'ajpabä wyit y suñi chäjkpabä tiram wa'kä wya'a tyäwäji'ndam.

Domingo 2 de marzo de 2014 / Domingo jama 2 käsi marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Ya' tzäjkpuri te' päť Oel Sarmiento Barajas'iste näbujtubä. Acervo PCZ.

*Cohuina El Monito*  
(*San Miguel Arcángel*)

*Tzawi'une kowi'na*  
(*Dä gomi Miguel Arcángel*)



II. Los monitos. El proceso de vestir por parte de los caporales en el cohuina es una acción ritual que se mezcla entre el son del tambor y pito, y las palabras expresadas por parte de los caporales.

II. Te' tzawi'uneram. Kya'myajpa'k tyuku te' kowi'naram te' kyoketyajpaba'iste chajkyajpaba ya' tukuka'mguy, jikse'k konu'kxajpa y pyi'kyajketa kowa y suskuy wane, te'se tujkpa y weweneyajketa te' kyoketyajpaba'is te' tukuka'mguy.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Monito. Sexta Poniente Norte / Tzawi'une'is kyowi'na. Sexta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yá' tzajkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubá. Acervo PCZ.





12. Bendiciones unidas. La bendición de los monitos frente a su patrono San Miguel Arcángel los prepara para el *Baile de plaza* y crea un lazo de comunión.

12. Tu'myajuba masanná'kyuy. Te' tzawi'uneram masanna'kyuy tzájkájpabá dá gomi'is Miguel Arcangelis wyi'nan'omo wá'ká jási'kam yejchaá te' masandájkis yangomo'omo y te'se suñi tu'myajpa myumu te' kubguy tawáram.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Monito. Sexta Poniente Norte / Tzawi'une kowí'na. Sexta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yá' tzájkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste nabujtubá. Acervo PCZ.



13. Todos presentes. Los monitos y los tigres al centro flanqueado por chores y la cohuina Blanca.  
13. Myumu tu'myajubä. Todos presentes. Te' tzawi'uneram y te' kagdam te' kujkukomo närunayajpa te' chor-  
tam y te' pobobä yomo kowi'na.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Monito, Sexta Poniente Norte / Tzawi'is kyowiina. Sexta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzäjkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ



14. Altar de San Miguel Arcángel (los monitos). Las ofrendas (*somé* o *enramada*) son muy representativas en el altar de cada cohuina, en ella se expresa el apoyo del pueblo y sobre todo la devoción hacia las imágenes.

14. Dá gomi Miguel Arcangelis myexa (Te' tzawi'uneram). Te' saja'okyuy (ajchaki) jenere wy'a'ayajpabá te' dá gomi'is myexakási chájkyajpabá tumdumá kowi'na'is, te'yi kejpa te' kubguy pá'nistam kyotzokutyam y te' wábá tzákiram dá komi koroyaram.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Monito. Sexta Poniente Norte / Tzawi'une kyowi'na. Sexta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yá' tzájkpuri te' pat Kevin Ovando Hernández'iste nábujtubá. Acervo PCZ



15. *Baile de plaza* con los monitos, el cazador y los tigres en frente de la iglesia de San Juan Bautista, santo patrón de Ocozocoautla de Espinosa.

15. Májá etze tzawi'une'isñe'ram, te' ko'nbabá pát y ka'n'isñe' tzájkájpabá dá gomi'is Juan Bautista myasandá-jkomo, te're te' Piku kubguy'is kyomi kowi'na.

Martes 4 de marzo de 2014 / Martes jama 4 Kási marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Parque central / Parque central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzájkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubá. Acervo PCZ

*Cohuina El Tigre*  
(*San Martín Obispo y Santa Martha*)

*Kak Kowi'na*  
(*Dä gomi Martín Obispo y mama Martha*)



16. Desfile de Cohuina de Tigre junto con su embajadora, tata mono y cohuina.  
16. Kak kowi'na'is Jyila ka'nguy, yomo ñarujin, te'serike te' tata tzawijin y ñe'ka te' kowi'najin.

Domingo 15 de febrero de 2015 / Domingo jama 15 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Yá' tzajkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubä. Acervo PCZ.



17. Traje del tigre. Compuesto por varios elementos, el traje del tigre se prepara con anterioridad, tal como el ixtle que va puesto en ante brazo, brazo y piernas del portador. Este traje reluce colores de tintes naturales y la cabeza de tigre está elaborada a partir de productos estilizados dándole el aspecto del felino.

17. Ka'n'is tyuku. Tiram tzäki kyojtayajpa, yä' tuku wi'na chäj kayajpa, kyojtayapa jebe tzajy makabä te' kät'zujkomo y tyaa'omo. Yä' kak tuku suñirambä kene kyojtayajpa y te' kak kobajk suñirambä y wäbärambä tiyajindam chäj kayajpa wä'kä sa'sa kyea tumä wiyunsebä kanse.

Sábado 6 de febrero de 2016 / Sabadu jama 6 käsi febrero poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Tigre. Tercera Poniente Norte / Kak Kowi'na. Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Yä' tzäjkpuri te' pä't Oel Sarmiento Barajas'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



18. Altar de Cohuina de Tigre, hogar de Santa Martha y San Martín Obispo. La devoción a las imágenes es pieza clave y principal motivo para el ritual y la fiesta.

18. Kak kowi'na'is myexa. Dá mama Martha y dá gomi Martín Obispo'is tyájkam. Te' dá gomi cháki'is wya'njamokyuy jenere wá'ajpabá wá'ká suñi mujsá tyuká te' konu'kskuy y te' sá'ñajkuy. A

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Tigre. Tercera Poniente Norte / Kak Kowi'na. Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Ya' tzájkpuri te' pát Oel Sarmiento Barajas'iste ñabujtubá. Acervo PCZ.





19. La danza con los tigres. Todas los Cohuina llevan a cabo la procesión de visitas efectuadas el día lunes de carnaval, mientras se realizan las visitas, familias se reencuentran en esta procesión para llevar a cabo un baile con los tigres.

19. Te' ka'nji'ndam etze. Myumu te' kowi'naram chäjkyajpa te' jila ka'nguy kowijtkuy te' ejtzangi'ma'omo te' lunes jama, te'yi jila ka'nguyomo pa'tyaräjpa te' täwaram y ejtchajketa te' ka'njindam.

Lunes 8 de febrero de 2016 / Lunes jama 8 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Quinta Poniente Norte / Quinta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Tzäjkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



20. Monito montándose sobre el tigre. Símbolo de ritualidad en el México prehispánico. Esta danza se efectúa el día martes conocida también como *Baile de plaza*.

20. Tzawi'une pyo'ksubä tumä kak. Ya'ajkpä mujsokyuy yä' Mexico Najsomobä. Yä' etze martes jama tzäjkta-jpabä ñä'yäyjketa mäja etze.

Domingo 4 de marzo de 2014 / Domingo jama 4 käsi marzu poya'omo 2014 ame'omo.

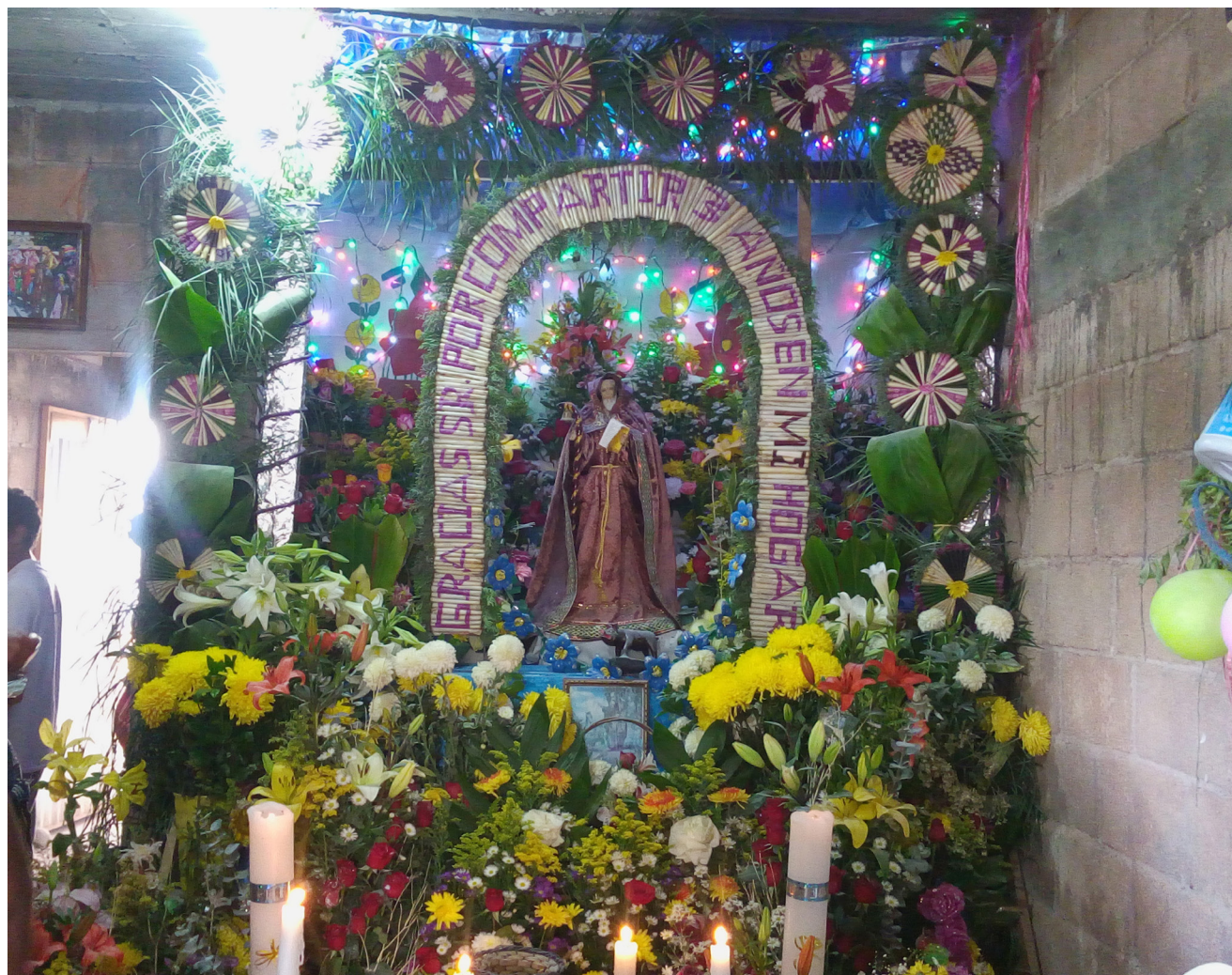
Parque central / Parque central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yä' tzäjkpuri te' pat Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.

*Cohuina Mahoma*  
*Cabeza de Cochi*  
*(San Antonio de Abad)*

*Mahoma yoya*  
*kobajk'is kyowi'na*  
*(Dä gomi Antonio de Abad)*



21. Altar. En cada cohuina el altar está representando de manera devota a su santo patrono ofrendándose a esta de manera recurrente flores, velas y maíz, así como los *joyo naqué* (flor costurada). El altar es indispensable ya que protege a sus personajes principales, ejemplo de ello esta imagen del santo patrono San Antonio de Abad del Cohuina de Mahoma de Cochi. Al final de los tres años de cargo, el agradecimiento va integrado en el altar.

21. Komi mexa. Tumdumä täjk kowi'na'omo te' kowi'na'is chäjkabya te' dä gomi'is myexa, te'yi kyojtayajpa jäyaram, no'aram y äjksi, te'serike kyojtayajpa jäya na'ke. Tumdumä kowi'na'is xudba chäkä te' kyomi mexa wa'kä jana ma tyuku ji wyäbä tiya, ya'ki kejpase te' dä gomi Antonio de Abad te' Mahoma yoya kobajk'isne myexa. Kobujtu'kam tu'ka ame, yuskuroya chi'yajpa kyotzokyajubä'is.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Mahoma de Cochi. Quinta Sur Poniente / Mahoma yoya'is kyowi'na. Quinta Sur Poniente'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yä' tzäjkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



22. *Baile de plaza*. El *Baile de plaza* es efectuado el martes un día antes del Miércoles de Ceniza por todos los cohuina en las diferentes plazas de Coita. Se realizan danzas que al son del tambor y el pito se conmemoran historias de orígenes bíblicos y construidos a partir de la llegada de los españoles a tierras chiapanecas.

22. Maja etze. Te' maja etze tzajktajpa te' martes jama maka'k nu'ki te' kuyujap jama, jikse'k ejchajpa myumu te' kowi'naram te' masandajkis wyi'na'omoram te' Koia kubgyumä. Te'serike chäjkyajketa etzeram kowa y suskuy wanejin, jyamemityajpa ya'ajktambä tiyaram tujkyajubä chambase te' wa'njamokyuy toto'is, te'serike te' ejtzejin jyamemityajpa ti tujku oyaju'k te' pu'chä pandam yä' najsakobajkomo.

Domingo 4 de marzo de 2014 / Domingo jama 4 käsi marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Parque central / Parque central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Yä' tzajkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste ñäbujtu. Acervo PCZ.



23. *Baño de zapoyol* del Cohuina de Mahoma de Cochi el miércoles de ceniza. Escribana realizando este acto tradicional purificando a las personas después de un buen carnaval y cerrando de esta manera los días de celebración carnavalesca.

23. Zapoyol tzinguy te' yoya Mahoma'isñe te' kuyujap jama'is kyowi'na. Jabyabā yomo, yā' yojxkujyijin ne pyejtwätzajku te' pāndam'is wyindam tujku'kam te' ejtzangi'mā, te'se kobujtpa te' ejtzangi'mā sā'najkuy.

Miércoles 18 de febrero de 2015 / Miércoles jama 18 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Mahoma de Cochi. Quinta Sur Poniente / Yoya Mahoma'is kyowi'na. Quinta Sur Poniente'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yā' tzajkpuri te' pat Kevin Ovando Hernández'iste nabujtubā. Acervo PCZ.



24. Bendición al Mahoma de Cochi por parte del cohuina.  
24. Te' yoya Mahoma masanakyuy ne chäjku te' kowi'na'is.

Miércoles 18 de febrero de 2015 / Miércoles jama 18 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Mahoma de Cochi. Quinta Sur Poniente / Yoya mahoma'is kyowi'na. Quinta Sur Poniente'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Tzäjkpuri te' pät Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubä. Acervo PCZ.



25. Comidera en el Cohuina de San Antonio. Se muestra un fragmento de la cocina del cohuina, un lugar de suma importancia y sustento para todo el pueblo.

25. Dá gomi'is Antonio'is kyowi'na ku'tkuy tzajktájk. Yá'kire chájkpamá te' kowi'na'is te' ku'tkuy, yá'kire jurá obyame ku'tyae myumu te' kubguy pándam y te' kubguy yomoram.

Miércoles 9 de febrero de 2016 / Miércoles jama 9 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Mahoma de Cochi. Quinta Sur Poniente / Yoya Mahoma'is kyowi'na. Quinta Sur Poniente'omo.

Foto tomada por Alejandra Tovilla Balbuena. Acervo PCZ.

Tzajkpuri te' yomo Alejandra Tovilla Balbuena'iste nábujtubá. Acervo PCZ.



*Cohuina El Caballo*  
(*Santo Domingo*)

*Kawayu Kowi'na*  
(*Dä gomi Domingo*)



26. Entre visitas de cohuina a cohuina el día lunes del carnaval. Las *Visitas* entre los diferentes cohuina combinan la relación que existe en el carnaval entre los personajes y los diferentes barrios del pueblo. Es por ello que durante la visita se realiza un baile que mezcla esta unión.

26. Te' lunes jama, ejtzangi'mā jama'omo, tu'ñarejpa ñe'ka'omoram te' kowi'naram. Te' tu'mguy chājkyajpabā te' kowi'naram wā'kāre majs pyāmibājkyae ñe'ka'omoram y wā'kā majs suñi omba mujsā ijtyāā kubguy tāwāse. Te'koroya tu'ñarejpa'k ejchajketa wā'kā yangasāyāā y wā'kā majs suñi omba ijtyāā ñe'ka'omoram wābā tāwāse.

Lunes 8 de febrero de 2015 / Lunes jama 8 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Monito. Sexta Poniente Norte / Tzawi'une Kowi'na. Sexta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzājkpuri te pāt Kevin Ovando Hernández'iste ñābujtubā. Acervo PCZ.



27. Entrando. Cohuina, embajadora y el Caballito llegan entalcados al cohuina para descansar, tal vez comer o bailar.

27. Te' kowi'na, te' yomo nārun kowi'na te' kawayu'üne nu'kyajpa to'na pā'tpāyjubā te' kowi'natājkmä, wā'kā kyu'tyaa'm yo'kxo.

Miércoles, 18 de febrero de 2015 / Miércoles jama 18 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Mahoma de Cochi. Quinta Sur Poniente / Yoya Mahoma Kowi'na. Quinta Sur Poniente'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzājkpuri te' pāt Kevin Ovando Hernández'iste nābujtubā. Acervo PCZ.



28. Altar de Cohuina de Santo Domingo (Cohuina de Caballo). Los *joyo naqués* son parte esencial en cada altar de cohuina como adorno del altar.

28. Dá gomi Domingo kowi'na'is myexa (kawayu kowi'na). Te' jáyá na'keram jenere wyá'ayajpabá te' kowi'naístam te' kyomi mexa'omoram.

Lunes 16 de febrero de 2015 / Lunes jama 16 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Caballo. Quinta Poniente Norte / Kawayu Kowi'na. Quinta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Tzājkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste ñabujtubá. Acervo PCZ.



29. Entrada al Cohuina de Santo Domingo.  
29. Dä gomi Domingo kowi'na'is yandun.

Lunes 16 de febrero de 2015 / Lunes jama 16 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Cohuina de Caballo. Quinta Poniente Norte / Kawayu Kowi'na. Quinta Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Clarissa Abarca Arcia. Acervo PCZ.  
Tzäjkpuri te' yomo Clarissa Abarca Arcia'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



30. *Baile de plaza*. Danza del Caballo con el Mahoma de Cochi  
30. Mäja etze. Kawayu etze te' yoya Mahomajin.

Martes 4 de marzo de 2014 / Martes jama 4 käsi marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Plaza central / Plaza central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzajkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.

*Cohuina El David*  
(*San Bernabé*)

*Te' David Kowi'na*  
(*Dä gomi Bernabé*)



3l. Vestimenta del personaje el David. Acto solemne y de preparación para el baile.

3l. David'is tyuku. Tu'mguy ne chapyajumä jujche maka tuki te' etze.

Martes 9 de febrero de 2016 / Martes jama 9 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de David. Segunda Poniente Norte / David Kowi'na. Segunda Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Ya' tzäjkpuri te' päť Oel Sarmiento Barajas'is näbujtubä. Acervo PCZ.





32. Desfile del día domingo. El desfile pronunciado aproximadamente hace 20 años en la festividad denota la alegría del pueblo en la que muchos se disfrazan de “chores” y cada cohuna participa junto con su gente ante gritos y porras.

32. Domingo jama'is jila ka'nguy. Ya' jila ka'nguy ijtu'm i'psko ameriyā chapyajubā maka'k tuki te' sa'na-  
jkuy, te' sa'nomore jurā kejpamā te' kubguyis yangasākyuy, myejxajpa kuwin chirtamse wā'kā kyetyāa y te'  
kowi'naram tyawājin kyotzokyajpabā'jin suñi wejyayjpa ansākyuy'omo.

Domingo 15 de febrero de 2015 / Domingo jama 15 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzājkpuri te' pāt Kevin Ovando Hernández'iste nābujtubā. Acervo PCZ.



33. *Baile del David*. El David junto a la cohina de Cohuina de San Bernabé llevan a cabo un baile durante el desfile demostrando en ello la fuerza que une al carnaval junto con su gente.

33. David etze. David ejtzpa te' dá gomi Bernabe kyowi'najin, te' se ejchajpa te' jila ka'nguy'omo, wa'ka kyetyaa ke te' ejtzangi'má pami'ayubure y yajktu'mbabare myumu te' kubguy tawaram.

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 Kási febreru poya 2016 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzajkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'isteñabujtubä. Acervo PCZ.



34. Altar del Cohuina de San Bernabé con todos sus detalles. Velas, flores, *somés* y las imágenes.  
34. Dá gomi Bernabe kyowi'na'is myexa. Kejpamá no'aram, jáyaram, ajchákiram y te' dá gomiram.

Lunes 3 de marzo de 2014 / Lunes jama 3 kási marzu poya 2014 ame'omo.

Cohuina de David. Segunda Poniente Norte / David Kowi'na. Segunda Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ.

Ya' tzájkpuri te' pát Oel Sarmiento Barajas'iste nábutubá. Acervo PCZ.



35. *Baile de plaza* donde se enfrenta el David con el Mahoma Goliath. El bien contra el mal.

35. Mäja etze. Nākijpamā David te' Mahoma Goliath. Te' wābā pāt te' yachokojinbā.

Martes 4 de marzo de 2014 / Martes jama 4 kási marzu poya'omo 2014 ame'omo.

Parque central / Parque central'omo.

Foto tomada por Oel Sarmiento Barajas. Acervo PCZ

Ya' tzājkpuri te' pāt Oel Sarmiento Barajas'iste nābujtubā. Acervo PCZ

*Cohuina Mahoma Goliath*  
(*Virgen de Natividad*)

*Mahoma Goliath'is Kyowi'na*  
(*Dä mama Natividad*)



36. Participación de Coahuila Mahoma de Natividad en el desfile del día domingo de carnaval.  
36. ya'ki kejpa te' Mahoma de Natividad'is Kyowi'na te' Domingo jila ka'nguy'omo te' ejtzangi'mä jama'omo.

Domingo 7 de febrero de 2016 / Domingo jama 7 käsi febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Ya' tzajkpuri te' päť Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



37. Rameada. El rameado es una acción ritual realizada por los caporales tomando un significado simbólico para bendecir tanto a los personajes principales así también como a la gente en general. Esta bendición actúa en el ser para ahuyentar todo mal.

37. Pejtkuy tzo'yäokyuy. Te' pejtkuy tzo'yäoye te' kyotzokyajpabä'is te' kowi'na, te'istamde chäjkyajpabä wä'käre myasanäyaa myumu te' kowi'na'is kyotzonguy y myumu sudbabä cho'yä wyit, wä'kä jana kya'kuy ba'tyaa, y wä'kä myawä yatzibä'ajkuy.

Miércoles 10 de febrero de 2016 / Miércoles jama 10 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Natividad. Tercera Poniente Norte / Natividad Kowi'na. Tercera Poniente Norte'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.

Yä' tzäjkpuri te' pät Kevin Ovando Hernández'iste näbujtubä. Acervo PCZ.



38. Procesión de visitas por parte de Cohuina Mahoma de Natividad efectuada el día lunes de carnaval.  
38. Te' jila ka'nguy kowijtkuy chajkpabä te' Mahoma de Natividad kowi'na'is te' lunes jama'omo ejtzan-  
gi'mä'is kyojame'omo.

Lunes 16 de febrero de 2015 / Lunes jama 16 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Quinta Poniente / Quinta Poniente'omo.

Foto tomada por Clarissa Abarca Arcia. Acervo PCZ.

Yä' tzajkpuri te' yomo Clarissa Abarca Arcia'iste näbujtubä. Acervo PCZ.





39. Altar de la Virgen de Natividad con *joyo naqué*, flores, velas, luces y *somés* dando luz y significado al Cohuina Mahoma de Goliath.

39. Dá mama Natividad'is myexa jáyā na'kejin, jáyāram, no'aram, y ajchājkijin, te'se suñi yajketyajpa te' dá gomi'is myexa y te'serike kejpa te' yojxkuy te' Mahoma de Goliath'is kyowi'na.

Miércoles 10 de febrero de 2016 / Miércoles jama 10 kási febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Cohuina de Natividad. Tercera Poniente Norte / Natividad'is Kyowi'na. Tercera Poniente Norte'omo

Foto tomada por Dayana Soto Roblero. Acervo PCZ.

Ya' tzájkpuri te yomo Dayana Soto Roblero'iste ñabujtubā. Acervo PCZ.



40. Mahoma de Natividad y embajadora bailando con sus cohuina en el desfile.  
40. Te' jila ka'nguy'omo ejchajpa te' Mahoma de Natividad te' kyotzogbabá yomojin y te' kyowi'najin.

Domingo 15 de febrero de 2015 / Domingo jama 15 kási febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Av. Central / Av. Central'omo.

Foto tomada por Kevin Ovando Hernández. Acervo PCZ.  
Yá' tzájkpuri te' pát Kevin Ovando Hernández'iste ñábujtubá. Acervo PCZ.

## Catalogación Nejkyajubä tiyä

### Índice de Imágenes

1. Joyo naqués, altar de carnaval, 9 de febrero de 2016. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
2. Entrada del Museo Zoque de Ocozocoautla de Espinosa, 29 de julio de 2016. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
3. Cohuina y público presentes en la inauguración de la exposición temporal *¡Jule, jule! El Carnaval Zoque Coiteco, 2014-2016*, Museo Zoque, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
4. Público mirando la exposición temporal. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
5. Público mirando la exposición temporal. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
6. La transferencia de la imagen de Santo Domingo, Cohuina de Caballito, 7 de mayo de 2016, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
7. El cohuina saliente lee un acta de entrega y recepción, Cohuina de Mahoma de Cochi, 14 de mayo de 2016, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
8. Cohuina salientes y entrantes acompañan la imagen, Cohuina de Tigre, 21 de mayo, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
9. La cohuina saliente remarca la transferencia de la imagen, Cohuina de Mono, 28 de mayo, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
10. Todos los bienes, Cohuina de Mahoma de Natividad, 4 de junio, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
11. Los cohuina salientes se sienten, Cohuina de David, 2 de julio, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
12. Música y músicos zoque, 2 de marzo de 2014, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.

### Tzäkiram'is pya'tkuy

1. Totojaye'is kyene. Ejtzangi'mäbä Chor Piku kubgub-yä 2015. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
2. Jäyä na'keram, ejtzangi'mä mexa, 9 febreru poya'omo 2015 ame'omo. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
3. Täjkiis yandun kyoketyajpamä ya'ajktambä tiyäram, Piku ore kubgyumä, 29 julio julio poya'omo 2016 ame'omo. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
4. Kowi'na, yomoram y pändam oyajubä yakuajkyaju'k te' tzäjkpuri keneram näyibä'is ¡Jule, jule! *Pikumä Ore Ejtzangi'mä, 2014-2016*, täjk kyoketyajpamä ya'ajktambä tiyäram Ore pä'nisñeram, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
5. Pändam y yomoram ne ya'myajubä te' Tzäjkpuriram. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
6. Te' dä gomi Domingo'is kyajkuy, kawayu'one kowi'na, 7 mayu poya'omo 2016 ame'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
7. Te' ne pyujtubä'is wyejpäba tumä totojaaye jurä ne xajumä te' kyargu, yoya Mahoma'is kyowi'na, 14 mayu poya'omo 2016 ame'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
8. Te' ne pyujtubä kowi'na y te' ne tyäjkäyubä năruna-yajpa te' dä gomi, kak kowi'na, 21 mayu poya'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
9. Te' ne pyujtubä kowi'na, menaka chamba ke maka tuki te' dä gomi kajkuy, tzawi kowi'na, 28 mayu poya'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
10. Myumu tiram nä'ijtubä te' kowi'na'is, Mahoma de Natividad'is kyowi'na, 4 junio poya'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yoixkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.

13. Pidiendo permiso, 6-7 de febrero de 2016, Iglesia de San Juan Bautista, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
14. Jóvenes tamboreros y piteros, 7 de febrero de 2016, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
15. Marimba orquesta, 6 de febrero de 2016, Coahuina de Tigre, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
16. Músicos ante la bendición de su santo patrono, 10 de febrero de 2016, Coahuina de Mahoma Goliath, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
17. Marimba afuera del cohuina, 7 de febrero de 2016, Coahuina Mahoma Goliath, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
18. Marcas de identidad, 8 de febrero de 2016, Coahuina de Tigre, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
19. La pose coqueta, 15 de febrero de 2015, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
20. El chor identificándose, 15 de febrero de 2015, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
21. Chor autóctono, 7 de febrero de 2016, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
22. Chor autóctono 2, 2 de marzo de 2014, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
23. Los monitos, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Monito, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
24. Bendiciones unidas, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Monito, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
25. Todos presentes, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Monito, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
26. Altar de San Miguel Arcángel, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Monito, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
27. *Baile de plaza*, 4 de marzo de 2014, Parque central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
11. Te' ne pyujtyajubä kowi'naram po'kxajpa, Davis Kowi'na, 2 julio poya'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
12. Wane y pyi'kyajpabä'is ore wane, 2 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
13. Ne kye'yaju'k wäbä tiyā suñi tzamejin, 6-7 febreru poya'omo 2016 ame'omo, dä gomi Juan Bautista'is myasandäjk, Piku kubgyumä. Tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
14. Sokarambä kowarayu y sustayuram, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
15. Tu'myajubä marimba ñajxajpabä, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Kak Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
16. Pyi'kyajpabä wane ne myajsanäyaju'k kyomi kowi'na, 10 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Mahoma Goliath Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
17. Marimba kowi'na'is tyäjk a'ngomo, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Mahoma Goliath Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
18. Ore pä'nis ñe'ajkutyam, 8 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Kak Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
19. Te' ne wyejayuse tyäwä, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
20. Chor ne yajk'ijsübä'is wyit, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
21. Ore pä't Chor, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
22. Ore pä't Chor 2, 2 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
23. Te' tzawi'uneram, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Tzawi Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
24. Tu'myajubä masanäkyuy, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Tzawi'ne Kowi'na, Piku kubgyumä, tummyajubä totojaye yojkxuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.

28. Desfile del Cohuina de Tigre, 15 de febrero de 2015, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
29. Traje del tigre, 6 de febrero de 2016, Coahuina de Tigre, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
30. Altar del Coahuina de Tigre, 7 de febrero de 2016, Coahuina de Tigre, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
31. La danza con los Tigres, 8 de febrero de 2016, Quinta Poniente Norte, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
32. Monito montándose al Tigre, 4 de marzo de 2014, Parque central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
33. Altar, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Mahoma de Cochi, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
34. *Baile de plaza*, 4 de marzo de 2014, Parque central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
35. *Baño de zapoyal*, 18 de febrero de 2015, Coahuina de Mahoma de Cochi, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
36. Bendición al Mahoma de Cochi, 18 de febrero de 2016, Coahuina de Mahoma de Cochi, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
37. Comidera en Coahuina de San Antonio, 9 de febrero de 2016, Coahuina de Mahoma de Cochi, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
38. Entre visitas de cohuina a cohuina, 8 de febrero de 2015, Coahuina de Monito, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
39. Entrando, 18 de febrero de 2015, Coahuina de Mahoma de Cochi, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
40. Altar del Coahuina de Santo Domingo, 16 de febrero de 2015, Coahuina de Caballo, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
41. Entrada al Coahuina de Santo Domingo, 16 de febrero de 2015, Coahuina de Caballo, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
25. Myumu nu'kyajubä, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Tzawi'une Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
26. Dä gomi Miguel Arcángel myexa, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Tzawi'une Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
27. Mäja etze, 4 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Parque central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
28. Kak Kowi'na'is jyila ka'nguy, 15 febreru poy'omo 2015 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
29. Ka'n'is tyuku, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Kak Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
30. Kak Kowi'na'is myexa, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
31. Te' ka'njindam etze, 8 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Quinta Poniente Norte, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
32. Tzawi'une ne pyo'ksübä Kak, 4 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Parque central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
33. Komi mexa, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Yoya Mahoma Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
34. Mäja etze, 4 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Parque central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
35. Zapoyal tzinguy, 18 febreru poya'omo 2015 ame'omo, Yoya Mahoma Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
36. Yoya Mahoma Masanäkyuy, 18 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Yoya Mahoma'is Kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
37. Dä gomi Antonio Kyowi'na'is ku'tkuy tzäjkätäk, 9 febreru poya'omo 2016 ame'omo, Yoya Mahoma'is Kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
38. Kowijtkuy ne'kä kowi'na'omoram, 8 febreru poya'omo 2015 ame'omo, Tzawi'une Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.

42. *Baile de plaza*, 4 de marzo de 2014, Plaza central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
43. Vestimenta del personaje el David, 9 de febrero de 2016, Cohuina de David, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
44. Desfile del día domingo, 15 de febrero de 2015, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
45. *Baile del David*, 7 de febrero de 2016, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
46. Altar del Coahuina de San Bernabé, 3 de marzo de 2014, Coahuina de David, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
47. *Baile de plaza* donde se enfrenta el David con el Mahoma Goliath, 4 de marzo de 2014, Parque central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
48. Participación del Coahuina Mahoma de Natividad, 7 de febrero de 2016, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
49. Rameada, 10 de febrero de 2016, Coahuina de Natividad, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
50. Procesión de visitas, 16 de febrero de 2015, Quinta Poniente, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
51. Altar de la Virgen de Natividad, 10 de febrero de 2016, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
52. Mahoma de Natividad y embajadora bailando con sus cohuina, 15 de febrero de 2015, Av. Central, Ocozocoautla de Espinosa. Acervo Proyecto Carnaval Zoque.
39. Ne tyäjkâyaju'k, 18 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Yoya Mahoma'is Kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
40. Dä gomi Domingo kyowi'na'is myexa, 16 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Kawayu Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
41. Ne tyäjkâyaju'k dä gomi Domingo'is Kyowi'namä, 16 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Kawayu Kowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
42. Mäja etze, 4 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Plaza central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
43. David'is tyuku, 9 febrero poya'omo 2016 ame'omo, David'is Kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
44. Domingo jama jila Ka'nguy, 15 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
45. David'is yetze, 7 febrero poya 2016 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
46. Dä gomi Bernabe Kyowi'na'is myexa, 3 marzu poya'omo 2014 ame'omo, David'is kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
47. Mäja etze ñäkijpamä David Mahoma Goliath, 4 marzu poya'omo 2014 ame'omo, Parque central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
48. Kejpamä te' Mahoma de Natividad yojxkuy, 7 febrero poya'omo 2016 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
49. Tzo'yäyoye pejtkuy, 10 febrero poya'omo 2016 ame'omo, Natividad'is Kyowi'na, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
50. Kowijtkuy jila ka'nguy, 16 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Quinta Poniente, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
51. Dä mama Natividad'is myexa, 10 febrero poya'omo 2016 ame'omo, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.
52. Mahoma de Natividad y te' kyotzogbabäis yomo ñä'ejchajpa te' kyowi'naram, 15 febrero poya'omo 2015 ame'omo, Av. Central, Piku kubgyumä, tumyajubä totojaye yojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.

Todas las fotos fueron tomadas bajo la supervisión de la doctora Gillian E. Newell y con el permiso de la comunidad y los cohuina. En caso de desear cualquier información o foto, se pide comunicarse a la:

Facultad de Humanidades,

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas,

Calz. Samuel León Brindis 151, esq. Blvd. Ángel Albino Corzo, CP 29000,

Tuxtla Gutiérrez,

01-961-6114636 Ext. 116,

## Agradecimiento y créditos

Se agradece a las siguientes personas, grupos o instituciones por su voluntad mostrada, su cooperación o sus aportaciones específicas.

1. A los Cohuina y la comunidad carnavalera de Coita quienes nos abrieron las puertas cada año para llegar a disfrutar y compartir en su *mequé*.
2. El honorable presidente municipal licenciado Francisco Chambé Morales, del Ayuntamiento de Ocozocoautla de Espinosa; licenciada Dayana Álvarez Centeno de la Casa Cultura del Municipio de Ocozocoautla de Espinosa y el Museo Zoque de Ocozocoautla de Espinosa, por la oportunidad de desarrollar y montar en el espacio del Museo Zoque la exhibición temporal *iJule, jule! El Carnaval Zoque Coiteco, 2014-2016* durante las fechas del 29 de julio al 12 de agosto de 2016: muestra de nuestro trabajo e investigación y antecedente a este catálogo.
3. La Facultad de Humanidades de la UNICACH y sus administrativos en el tiempo que se desarrolló la investigación para esta muestra: el director doctor Rafael de Jesús Araujo González, el coordinador de la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico, maestro Jorge Alejandro Megchún Jiménez, y a la coordinadora de la licenciatura en Arqueología, ladocora Sophia Pincemin por facilitarme la oportunidad de trabajar con los estudiantes de ambas licenciaturas.
4. Los estudiantes de las licenciaturas en Lenguas con Enfoque Turístico, Arqueología e Historia por participar en el proyecto y desempeñarse con entrega y energía. En especial

Te' Jäsmäbä totojaye vojxku'yis kyene. Chäjkubä'is te' vojxkuy te' kubguy'omo. 2015 ame'omo, tumyajubä totojaye vojxkuy ore pä'nis yejtzangi'mä'isñe.

Myumu te' tzäjkpuriram kyoketu te' anmayubä yomo'is ñäyibä Gillian E. Newell y chajmayu te' kubguy pändam y te' kowi'naram wä'kä mujsä ñäburä te' tzäjkpuriram. Ka ijtu i'is xudbabä myusä tijana ka jujche tzäjkätaju yä' vojxkuy u ka xudba tzäjkpuriram yä'iki mujsa weweneya:

Facultad de Humanidades,

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas,

Calz. Samuel León Brindis 151, esq. Blvd. Ángel Albino Corzo, CP 29000,

Tuxtla Gutiérrez,

01-961-6114636 Ext. 116,

## Yuskoroya'ajkuy y ñäyiram í'is kotzondaräju

YUSKOROYA myumu pändam y yomorm, tu'myajubä pändam y yomoram, kotzongdawä'ajkä.

1. Myumu te' Kowi'naram y myumu te' pändam y yomoram chäjkuyajpabä'is te' Piku ejtzangi'mä, te'istamde yakuajkyajubä te' yandundam wä'kä mujsä angasätyamä te' mäjabä ejtzangi'mä sä'ñajkuy'omo.
2. Te' anmayubä pä't kubguy kowi'na ñäyibä'is Francisco Chambé Morales, kyokedbabä'is te' Piku Kubguy'is wyäbä ijtkuy, te' anmayubä yomo ñäyibä'is Dayana Álvarez Centeno kyowi'na jipabä te' Casa Cultura te' Piku kubguy'omo y te' täjk kyoketyajpamä ore pä'nis pyeka tzäkiram te'yibarike Piku kubguy'omo, kotzongdaräju'ajkä wä'kä te'yi tyukä te' tzäjkpuri a'mguy ñäyiba'is iJule, jule! El Carnaval Zoque Coiteco, 2014-2016 oyubä iri te' 29 julio poya'omo te' 12 agosto poya'angas 2016 ame'omo: Yä'ki kujsä yijxaä myumu pä'nistam y myumu yomo'istam te' tza'bme'tzkuy vojxkuy tzäjkätajubä.
3. Te' anmakyuy täjk ñäyibä'is Facultad de Humanidades de la UNICACH y

agradezco el esfuerzo de los asistentes en campo y laboratorio para este proyecto: Kevin Ovando Hernández, Oel Sarmiento Barajas, Carlos Martínez Ruiz, Alejandra Gómez Cortés, Dayana Soto Roblero, Alejandra Tovilla Balbuena, Clarissa Abarca Arcia, Francisco Osorio Marroquín.

5. Los comentarios y aclaraciones de Marco Vinicio Herrera Castañeda, Ricardo García, Jesús Ernesto Pérez Rodríguez y Luis González Guillén fueron indispensables para la mejora del trabajo.
  6. Al CONACyT y la UNICACH por su apoyo económico.
- myumu kyotzokyajpabā'is tzājtāju'k yā' tzabmujskuy vojxkuy tzāki keneram: kyowī'na'ajpa'ina te' anmayubā nāyibā'is: Rafael de Jesús Araujo González, te' kyowī'na'ajpabā te' anmakyuy nāyibā'isen licenciatura el Lenguas con Enfoque Turístico, te' anmayubā pānde nāyibā'is: Jorge Alejandro Megchún Jiménez, y te' anmayubā yomo kyowī'na'ajpabā te' anmakyuy nāyibā licenciatura en Arqueología Sophia Pincemin, myumu te'ram yuskoroya nājmayajpatzi yajk'yojxajutzi'anġā te' ga'e y kya'ejinde te'yi anmayajpabā.
4. Myumu te' anmayajpabā ga'eram y kya'eran yanmayajpabā te' licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico, te' licenciatura en Arqueología e Historia, kotzokyaju'anġā yā' totojaye vojxkuy'omo, pāmi yojxaju'anġā. Te'serike ājn vojxkutāwāram jene yojxaju'anġā te' kubguy'omo y te' chājkyajpamā te' tzājkpuriram yā' tzabmujskuy'omo nāyirambā'is: Kevin Ovando Hernández, Oel Sarmiento Barajas, Carlos Martínez Ruiz, Alejandra Gómez Cortés, Dayana Soto Roblero, Alejandra Tovilla Balbuena, Clarissa Abarca Arcia, Francisco Osorio Marroquín, myumu te'ram yuskoroya nājmayajpatzi.
  5. Te' chabwyetzākyajubā yā' totojaye ājn dāwā'istam nāyirambā'is: Marco Vinicio Herrera Castañeda, Ricardo García, Jesús Ernesto Pérez Rodríguez y Luis González Guillén, yuskuroya nājmayajpatzi, yajkwā'anġā yā' totojaye vojxkuy.
  6. Te' anmakyutājktam nāyirambā'is CONACyT y te' UNICACH, yuskuroya kotzokyaju'anġā tumijnin.



## Bibliografía

### Totojaye dzabme'tzumä tijanityä

- ARAMONI Calderón, Dolores (1998), "La cowiná zoque, nuevos enfoques de análisis" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 97-103.
- DEL Carpio Penagos, Carlos Uriel (1991), "Exploración etnográfica en el área zoque de Chiapas" en *Anuario 1990*. Tuxtla Gutiérrez, Instituto Chiapaneco de Cultura. Pp. 84-118.
- FARÁH H., Ivonne y Luciano Vasapollo (2011), *Vivir bien: ¿Paradigma no capitalista?* La Paz, Bolivia, CI-DES-UMSA.
- FOSTER, George (1969), "The mixe, zoque, popoluca" en Vogt, E. Z. (ed.), *Handbook of Middle Americans, Ethnology*, vol. 7, parte 1. Austin, Universidad de Tejas Press. Pp. 448-477.
- HERNÁNDEZ Zaragoza, Carlos Anthuan (2017), "Apuntes del día 24 de Julio" en *Informe y diario de campo, Copainalá, Julio 2017*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH
- HIDALGO-CAPITÁN, Antonio L. y Ana P. Cubillo-Guevara (2016), *Transmodernidad y transdesarrollo: el decrecimiento y el buen vivir como dos versiones análogos de un transdesarrollo transmoderno*. Huelva, España, Ediciones Bonanza.
- JUSTESON, John S. y Terrence Kaufman (1993), "A decipherment of Epi-Olmec hieroglyphic writing" en *Science*, núm. 259, pp. 1703-1711.
- LOI Denti, Manuela (2009), *El ciclo de Carnaval en Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas. Pastores, reyes, bufones y cohuinás*. Tesis de maestría. México, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- NEWELL, Gillian E. (2013), "Reflexiones en torno a un significado del carnaval de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas" en *Anuario 2012*. Tuxtla Gutiérrez, CESMECA. Pp. 170-198.
- NORIEGA Rocha, Jorge A. (2010), *Contribución al reconocimiento de las cofradías como parte del patrimonio cultural zoque*. Ocozocoautla de Espinosa, Artes Gráficas.
- REYES Gómez, Laureano (2006), "Introducción a la variante culta del zoque" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee Whiting y M. Lisbona Guillén (eds.), *Presencia Zoque*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH. Pp. 193-204.
- (2007), *Los zoques del volcán*. México, CDI.
- RIVERA Farfán, Carolina (1991), "El carnaval de Ocozocoautla" en *Revista del Consejo*, núm 5, pp. 27-32.
- (1998), "La organización ceremonial en San Fernando y Ocozocoautla" en Aramoni Calderón, D., T. A. Lee Whiting y M. Lisbona Guillen (eds.), *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social*. Tuxtla Gutiérrez, UNICACH-UNACH. Pp. 117-128.
- THOMAS, Norman (1974), *Envidia, brujería y organización ceremonial: un pueblo zoque*. México, SEP.
- TURNER, Victor (1988), *El proceso ritual: Estructura y anti-estructura*. Madrid, Taurus.
- VELASCO Toro, José (1992), "Territorialidad e identidad histórica en los Zoques de Chiapas" en Esponda Jiménez, V. M., S. Pincemin Deliberos y M. Rosas Kifuri (eds.), *Antropología mesoamericana: homenaje a Alfonso Villa Rojas*. Tuxtla Gutiérrez, Gobierno del Estado. Pp. 253-288.

## *Rectoría*

Dr. José Rodolfo Calvo Fonseca  
RECTOR

Mtro. Ricardo Paniagua Rodas  
SECRETARIO GENERAL

Dra. Flor Marina Bermúdez Urbina  
SECRETARIA ACADÉMICA

Lic. José Luis Zavala Ramírez  
ABOGADO GENERAL

Mtro. Juan Pablo Zárate Izquierdo  
DIRECTOR DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Mtra. Deyanira Escobar Ruíz  
DIRECTORA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

**Colección  
Selva Negra**



UNICACH

*iJule, jule!*

*El Carnaval zoque coiteco,  
Te' ore ejtzangi'mä Piku kubgyubä  
2014-2016*

El diseño tipográfico estuvo a cargo de Salvador López Hernández y la corrección de Luciano Villarreal Rodas. El cuidado de la edición fue supervisada por la Oficina Editorial de la UNICACH, durante el rectorado de Dr. José Rodolfo Calvo Fonseca.

**E**l Proyecto Carnaval Zoque (CONACyT) inició en septiembre de 2014 en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). Se enfoca en estudiar, registrar y difundir los carnavales de los siguientes cuatro pueblos zoques de Chiapas: Copainalá, San Fernando, Tuxtla Gutiérrez y Ocozocoautla de Espinosa.

La creación de espacios para la difusión e investigación sostenible de la cultura zoque, de la misma manera que el entrenamiento de jóvenes profesionales para cumplir esa tarea forma parte de sus quehaceres. Este acercamiento visual es una muestra que tiene como base la colección de fotos tomadas por la investigadora principal y los alumnos asociados al proyecto de la licenciatura de Arqueología y la licenciatura de Lenguas con Enfoque Turístico de la Facultad de Humanidades de la UNICACH.

El presente libro es resultado, además, de una exposición llevada a cabo para la comunidad misma en el Museo Zoque de Ocozocoautla de Espinosa.

